

VENDREDI 2 OCTOBRE

19h / Dîner

20h45 / Johann Sebastian Bach :
Passion selon saint Matthieu

SAMEDI 3 OCTOBRE

16h / Atelier l'Abbaye aux enfants

16h / Récitals Bach

18h / A propos...

19h15 / Dîner

20h45 / Bach / Matalon

DIMANCHE 4 OCTOBRE

16h / Atelier l'Abbaye aux enfants

16h / Johann Sebastian Bach :
Passion selon saint Jean



royaumont

**VENDREDI 2, SAMEDI 3 ET
DIMANCHE 4 OCTOBRE 2009**

SOMMAIRE

VENDREDI 2 OCTOBRE

Bach : *Passion selon saint Matthieu* - 20h45 page 3

SAMEDI 3 OCTOBRE

Atelier l'Abbaye aux enfants - 16h page 28

16h / Récitals Bach page 29

18h / A propos... page 32

20h45 / Bach / Matalon page 32

DIMANCHE 4 OCTOBRE

Atelier l'Abbaye aux enfants - 16h page 35

Bach : *Passion selon saint Jean* - 16h page 37

Tous les annonceurs figurant dans ce programme sont mécènes de la Fondation Royaumont.

VENDREDI 2 OCTOBRE
20H45 - JOHANN SEBASTIAN BACH :
PASSION SELON SAINT MATTHIEU

La Chapelle Rhénane
Benoît Haller, direction
Julian Prégardien, ténor (évangéliste)

Chœur 1

Andrea Büchel*, Chiara Skerath, sopranos
Pascal Bertin*, Anne Roubet, altos
Michael Feyfar*, Matthieu Chapuis, ténors
Benoît Arnould*, baryton (Christ)
Mauro Borgioni, baryton

Guillaume Humbrecht, Diana Lee-Planès, Marion Korkmaz, Maartje Geris, Aurélie Gallois, violons
Gilles Deliège, Daria Fadeeva, violons altos
Claire Gratton, violoncelle
Élodie Peudepièce, contrebasse
Armin Bereuter, viole de gambe
Jean-Pierre Pinet, Valérie Balssa, flûtes
Margot Humber, Johanne Maître, hautbois
Mélanie Flahaut, basson

Chœur 2

Aurore Bucher*, Hélène Fauchère, sopranos
Julien Freymuth*, Thi Lien Truong, altos
François Rougier*, Benjamin Kirchner, ténors
Ekkehard Abele*, baryton (Pierre, Pilate)
Samuel Le Bigot, baryton

Clémence Schaming, Cécile Moreau, Tiphaine Coquempot, Gabriel Ferry, Katia Viel, violons
Marie-Laure Besson, Camille van Essen, violons altos
Marc Durollet, violoncelle
Federico Abraham, contrebasse
François Joubert-Caillet, viole de gambe
Anne Pustlauk, Sandra Latour, flûtes
Dymphna Vandenabeele, Laura Duthuillé, hautbois
Emmanuel Vigneron, contrebasson et basson

Élisabeth Geiger, orgue
Sébastien Wonner, clavecin

La Passion selon saint Matthieu a fait l'objet d'un atelier de formation auquel ont participé une partie des chanteurs, sous la direction de Benoît Haller et Tanya Aspelmeier.

** solistes*

Coproduction : Les Gémeaux, scène nationale (Sceaux).

Forclum soutient la résidence de La Chapelle Rhénane à Royaumont.

 **FORCLUM**

Il s'agit tout d'abord de replacer les deux Passions de Bach dans un cadre plus large que le cadre liturgique originel : le drame de la Passion du Christ évoqué dans les évangiles a pour nous valeur universelle, c'est un récit fondateur au même titre que les grands mythes grecs : chacun des personnages est un archétype transposable dans notre monde actuel - celui qui se sacrifie, celui qui trahit, celui qui renie, celui qui juge, etc. Chacun a une personnalité complexe et correspond à un profil psychologique dont la persistance temporelle n'est pas à démontrer. Le génie induit par la musique de Bach consiste à mettre l'universalité de ces personnages en exergue ; elle dépasse le cadre religieux en transcendant le texte biblique, engageant le musicien qui l'interprète à s'impliquer de manière sensible, personnelle et vigoureuse, à sonder en profondeur et avec honnêteté l'âme humaine dans chacune de ses phrases musicales.

La valeur architectonique de la musique de Bach n'est plus à démontrer : l'enchaînement minutieux des différents mouvements des Passions, l'alternance des tensions et détente aboutissant à un climax puis à une détente globale, procurent une incroyable sensation d'unité malgré la durée et la complexité de ces œuvres. La mise en pratique de cette architecture, composante essentielle de la musique de Bach, nous semble rester trop souvent au stade du vœu pieux. Pourtant, c'est de cette donnée que découle à notre sens le phrasé, la manière dont vont s'organiser les différentes phrases musicales à l'intérieur d'un mouvement. De la même manière, du phrasé dépendra souvent l'articulation des différents motifs à la base de la phrase musicale. L'aspect rhétorique nous semble également sous-exploité : bien trop souvent, on considère qu'une bonne diction du texte consiste à accentuer les syllabes qui portent un accent tonique, et à relâcher les autres, ce qui aboutit à une déclamation systématique perdant tout son sens. La musique par nature provoque la déformation du texte, et donne en ce sens les indications nécessaires à une déclamation naturelle mais subjective. C'est cette subjectivité qui est à la source de toute interprétation intéressante de la musique de Bach : elle donne naissance à une vision habitée, personnelle et émouvante.

Le constat étant posé, de nouveaux objectifs ayant été énoncés, il s'agissait de trouver de quelle manière ce projet ambitieux pouvait voir le jour. Comment réunir une équipe d'artistes prêts à approcher les Passions de Bach avec un œil nouveau, sans a priori, mais avec

toute la maîtrise technique nécessaire à un travail difficile car en dehors de tous les sentiers battus ? Loin de la recherche musicologique centrée sur la lecture des traités d'époque, loin d'une quête illusoire d'authenticité, la démarche proposée par la Chapelle Rhénane a prouvé toute sa valeur dans les répertoires du XVII^e siècle en Allemagne et en Italie. La perspective de renouveler le défi dans la musique de Johann Sebastian Bach est profondément envoiissante : tordre définitivement le cou à la réputation de "géniale machine à coudre" dont on a pu affubler le cantor de Leipzig ; rendre à cette musique sa réelle profondeur, son émotion en perpétuelle mouvance, son message universel et non simplement religieux.

La Passion selon Saint Jean est par excellence un drame concentré où l'action est omniprésente, où l'émotion est immédiate. *La Passion selon Saint Matthieu* est une forme théâtrale plus évoluée où le drame est mis en réflexion avec les passions humaines. En somme, le récit biblique trouve son expression dans deux œuvres musicales fondatrices, elles-mêmes transposées sur le théâtre universel des sentiments humains : ce projet consiste fondamentalement à proposer une approche multiple du drame archétypique de la Passion du Christ ; des humains parlent aux humains de leurs plus profonds sentiments communs.

Benoît Haller

ERSTER TEIL

1. Chor mit Choral

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet - Wen ? - den Bräutigam.

Seht ihn - Wie ? - als wie ein Lamm !

Sehet, - Was ? - seht die Geduld,

Seht - Wohin ? - auf unsre Schuld ;

Sehet ihn aus Lieb und Huld

Holz zum Kreuze selber tragen !

Choral (Knabenchor)

O Lamm Gottes, unschuldig

Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,

Allzeit erfunden geduldig,

Wiewohl du warest verachtet.

All Sünd hast du getragen,

Sonst müssten wir verzagen.

Erbarm dich unser, o Jesu !

2. Rezitativ

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,

sprach er zu seinen Jüngern :

Jesus

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird,
und des Menschen Sohn wird überantwortet werden,
daß er gekreuziget werde.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,

Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?

Was ist die Schuld, in was für Missetaten

bist du geraten ?

4a. Rezitativ

Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den
Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,
und hielten Rat, wie sie Jesus mit Listen griffen und
töteten. Sie sprachen aber :

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest,

auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4c. Rezitativ

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis
des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib,
die hatte ein Glas mit köstlichen Wasser und goß es
auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine
Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen :

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat ? Dieses Wasser hätte
mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4e. Rezitativ

Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen :

PREMIÈRE PARTIE

N° 1 Chœur avec choral

Venez, mes filles, aidez-moi à pleurer,

Regardez - Qui ? - Le fiancé.

Regardez-le - Comment ? - Comme un agneau !

Voyez - Quoi ? - Voyez sa patience,

Regardez - Où ? - nos péchés ;

Voyez-le, plein d'amour et de grâce

Portant lui-même sa croix !

Choral (chœur de garçons)

O Agneau de Dieu innocent,

Sacrifié au pied de la croix,

Supportant tout avec une infinie patience,

Comme tu subis le mépris.

Tu as porté tous nos péchés,

Sans quoi nous serions désespérés.

Prends pitié de nous, ô Jésus !

N° 2 Récitatif

Evangeliste

Lorsque Jésus eut achevé ce discours,

il dit à ses disciples :

Jésus

Vous savez que la Pâque est dans deux jours,

et que le Fils de l'homme sera livré

pour être crucifié.

N° 3 Choral

Jésus bien-aimé, quel acte as-tu donc commis

Pour que soit prononcé un aussi sévère jugement ?

Quelle est ta faute, de quels méfaits

es-tu accusé ?

N° 4a Récitatif

Evangeliste

Alors, les grands prêtres, les scribes et les anciens du

peuple se réunirent dans le palais du grand prêtre

appelé Caïphe et tinrent conseil sur la façon de

s'emparer de Jésus par ruse pour le faire mourir.

Mais ils répondirent :

N° 4b Chœur

Surtout pas un jour de fête,

de peur qu'il y ait du tumulte parmi le peuple.

N° 4c Récitatif

Evangeliste

Or, Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le

lépreux, une femme s'approcha de lui portant un vase

d'albâtre rempli d'un parfum de grand prix, qu'elle lui

répandit sur la tête pendant qu'il était à table. À cette

vue, les disciples s'indignèrent et dirent :

N° 4d Chœur

À quoi sert ce gachis ? On aurait pu vendre ce parfum

très cher et en donner le prix aux pauvres.

N° 4e Récitatif

Evangeliste

Mais Jésus s'en apercevant, leur dit :

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib ?
Sie hat ein gut Werk an mir getan.
Ihr habet allezeit Armen bei euch,
mich aber habt ihr nicht allezeit.
Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen,
hat sie getan, daß man mich begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium
geprediget wird
in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem
Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Rezitativ (Alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen !

6. Arie (Alt)

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Rezitativ

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas
Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach :

Judas

Was wollt ihr mir geben ? Ich will ihn euch verraten.
Evangelist
Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von
dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. Arie (Sopran)

Blute nur, du liebes Herz !
Ach ! Ein Kind, das du gezogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

9a. Rezitativ

Evangelist

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die
Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm :

9b. Chor

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen ?

9c. Rezitativ

Evangelist

Er sprach :

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm :
"Der Meister läßt dir sagen : Meine Zeit ist hier, ich
will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern".

Jésus

*Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ?
C'est une bonne action qu'elle a accomplie envers moi.
Vous aurez toujours des pauvres avec vous ;
mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.
En répandant ce parfum sur mon corps,
elle l'a fait en vue de ma sépulture.
En vérité je vous le dis, partout où sera prêché
cet Évangile
dans le monde entier, on se souviendra
de ce qu'elle vient de faire.*

N° 5 Récitatif (alto)

*Sauveur bien-aimé,
Pendant que tes disciples se disputent futillement
Parce que cette pieuse femme
Veut par l'onction préparer
Ton corps pour la sépulture,
Permetts-moi
de laisser couler de mes yeux les larmes
Qui se déverseront sur ta tête !*

N° 6 Aria (alto)

*Pénitence et repentir
Brisent le cœur du pécheur,
Que les gouttes de mes larmes,
bienfaisants aromates,
se répandent sur toi, fidèle Jésus.*

N° 7 Récitatif

Evangeliste

*Alors, l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, alla
trouver les grands prêtres et leur dit :*

Judas

*Qu'êtes-vous prêts à me donner ? Je vous le livrerai.
Evangeliste
Ils lui proposèrent trente pièces d'argent. Dès lors,
il chercha une occasion de le trahir.*

N° 8 Aria (soprano)

*Saigne, cœur bien-aimé !
Hélas ! Un enfant que tu as élevé,
Que tu as nourri de ton sein,
Menace de tuer son bienfaiteur,
Car il s'est changé en vipère.*

N° 9a Récitatif

Evangeliste

*Or, le premier jour des pains sans levain, les disciples
vinrent trouver Jésus et lui dirent :*

N° 9b Chœur

Où veux-tu que nous te préparions l'agneau pascal ?

N° 9c Récitatif

Evangeliste

Il leur répondit :

Jésus

*Allez dans la ville chez quelqu'un et dites-lui : "Le
Maître te fait dire : mon temps est proche ; je veux
célébrer la pâque chez toi avec mes disciples."*

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er :

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

9d. Rezitativ**Evangelist**

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm :

9e. Chor

Herr, bin ich's ?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,

An Händen und an Füßen

Gebunden in der Höll.

Die Geißeln und die Banden

Und was du ausgestanden,

Das hat verdienet meine Seel.

11. Rezitativ**Evangelist**

Er antwortete und sprach :

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel Tauchet,
der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet
zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet;
doch wehe dem Menschen, durch welchen des
Menschen

Sohn verraten wird ! Es wäre ihm besser,
daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach :

Judas

Bin ich's, Rabbi ?

Evangelist

Er sprach zu ihm :

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete
und brach's und gab's den Jüngern und sprach :

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen
den und sprach :

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut
des neuen Testaments, welches vergossen wird für
viele

zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch:

Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs
des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu
trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Evangeliste

*Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné
et préparèrent la pâque. Le soir venu, Il se mit à
table avec les Douze. Pendant qu'ils mangeaient,
il leur dit :*

Jésus

En vérité, je vous le dis : l'un de vous me trahira.

N° 9d Récitatif**Evangeliste**

*Ils furent profondément attristés, et se mirent à lui
dire l'un après l'autre :*

N° 9e Chœur

Serait-ce moi, Seigneur ?

N° 10 Choral

Si c'est moi, je devrais expier,

Mains et pieds

Liés dans l'enfer.

Les flagellations et les chaînes

Et tout ce que tu as supporté,

C'est mon âme qui l'a mérité.

N° 11 Récitatif**Evangeliste**

Il leur répondit :

Jésus

*Celui qui a mis avec moi la main au plat,
c'est lui qui me trahira.*

*Le Fils de l'homme s'en va selon
ce qui a été écrit de lui ;*

mais malheur à l'homme par qui est trahi

*le Fils de l'homme ; il vaudrait mieux pour lui
qu'il ne fût jamais né !*

Evangeliste

Judas, celui qui allait le trahir, prit la parole et dit :

Judas

Serait-ce moi, Maître ?

Evangeliste

Il lui répondit :

Jésus

Tu l'as dit.

Evangeliste

*Tandis qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, dit
la bénédiction, le rompit et le donna aux disciples en
disant :*

Jésus

Prenez, mangez, ceci est mon corps.

Evangeliste

*Puis, prenant une coupe, il rendit grâce et la leur
donna en disant :*

Jésus

*Buvez-en tous car ceci est mon sang,
le sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu
pour les hommes en rémission des péchés.*

*Or, je vous le dis, désormais je ne boirai plus
de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où j'en boirai du
nouveau avec vous dans le Royaume de mon Père.*

12. Rezitativ (Sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut :
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13. Arie (Sopran)

Ich will dir mein Herz schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein !
Ich will mich in dir versenken ;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14. Rezitativ

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen
sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:
Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.
Denn es stehet geschrieben : Ich werde den Hirten
schlagen, und die Schafe der Herde werden sich
zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an !
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16. Rezitativ

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm :

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich
doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm :

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der
Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm :

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich
dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen ;

N° 12 Récitatif (soprano)

*Bien que mon cœur soit baigné de larmes,
Parce que Jésus me dit adieu,
Son testament m'emplit d'allégresse :
Sa chair et son sang, ô trésor,
Il les lègue entre mes mains,
De même que dans ce bas monde
Il ne pourrait vouloir du mal aux siens ,
De même les aime-t-il jusqu'à la fin.*

N° 13 Aria (soprano)

*Je veux t'offrir mon cœur,
Daigne y descendre, mon Sauveur !
Je veux m'abandonner en toi ;
Si le monde est trop petit à tes yeux,
Ah, tu seras pour moi
Bien plus que le ciel et la terre.*

N° 14 Récitatif

Evangeliste

*Et après le chant de l'action de grâces, ils se rendirent
au mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit :*

Jesus

*Cette nuit vous serez tous scandalisés à mon sujet,
car il est écrit : Je frapperai le berger
et les brebis du troupeau seront dispersées.
Mais après que je serai ressuscité,
je vous précéderai en Galilée.*

N° 15 Choral

*Reconnais-moi, mon gardien,
Mon berger, prends-moi sous ta protection !
De toi, source de tous biens,
me sont venus tant de bienfaits.
Ta bouche m'a rassasié
De lait et de miel,
Ton esprit m'a prodigué
Maints délices célestes.*

N° 16 Récitatif

Evangeliste

Pierre lui répondit :

Pierre

*Quand tous se scandaliseraient à ton sujet,
moi je ne me scandaliserai jamais !*

Evangeliste

Jésus lui dit :

Jesus

*Vraiment, je te le déclare, cette nuit même,
avant que le coq ne chante, tu me renieras trois fois.*

Evangeliste

Pierre lui dit :

Pierre

*Quand bien même je devrais mourir avec toi,
je ne te renierai pas.*

Evangeliste

Tous les disciples en dirent autant.

N° 17 Choral

Je veux rester à tes côtés ;

Verachte mich doch nicht !
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn Dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzen Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

18. Rezitativ

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß
Gethsemane,
und sprach zu seinen Jüngern :

Jesus

Setzet euch hier, bis daß ich dort hingehge und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne
Zebedäi und fing an zu trauern und zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hier
und wachtet mit mir.

19. Rezitativ (Tenor) mit Choral

Rezitativ

O Schmerz !

Hier zittert das gequälte Herz ;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht !
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier !

Choral

Was ist die Ursach aller solcher Plagen ?
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen ;
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
Was du erduldet.

20. Arie (Tenor) mit Chor

Solo

Ich will bei meinem Jesu wachen.

Chor

So schlafen unsre Sünden ein.

Solo

Meinen Tod büßet seine Seelennot ;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Chor

Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

21. Rezitativ

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht
und betete und sprach:

*Ne me dédaigne pas !
Je ne veux point t'abandonner,
Au moment où ton cœur se brise.
Lorsque ton cœur faiblira
Sous le dernier coup de la mort,
Alors je te serrerai
Dans mes bras et sur mon sein.*

N° 18 Récitatif

Evangeliste

*Alors Jésus arriva avec eux en un lieu appelé
Gethsémani ;
il dit aux disciples :*

Jésus

Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là-bas pour prier.

Evangeliste

*Puis, ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de
Zébedée, il commença à être en proie à la tristesse
et à l'angoisse. Alors il leur dit :*

Jésus

*Mon âme est triste à mourir : demeurez ici
et veillez avec moi.*

N° 19 Récitatif (ténor) avec choral

Récitatif

Ô douleur !

*Le cœur torturé frémit ;
Comme il est abattu, comme son visage est blême !
Le juge le conduit au tribunal.
Point de consolation, point de main secourable.
Il subit tous les supplices de l'enfer,
Il doit expier des fautes qu'il n'a pas commises.
Hélas, si mon amour pouvait,
Mon Sauveur, adoucir les affres de l'angoisse,
Ou t'aider à les porter,
Je resterais si volontiers auprès de toi !*

Choral

*Quelle est la cause de toutes ces souffrances ?
Hélas ! Mes péchés ont causé ta perte ;
C'est moi, Seigneur Jésus, qui suis coupable
Des maux que tu endures.*

N° 20 Aria (ténor) avec chœur

Soliste

Je veux veiller auprès de mon Jésus.

Chœur

Ainsi nos péchés s'assoupissent-ils.

Soliste

*Ma mort est rachetée par sa détresse ;
Son deuil fait ma joie.*

Chœur

*C'est pourquoi sa souffrance porteuse de salut
Doit nous être amère et douce à la fois.*

N° 21 Récitatif

Evangeliste

*S'étant un peu éloigné, il tomba, le visage contre
terre, priant et disant :*

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir ;
doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

22. Rezitativ (Baß)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder ;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Arie (Baß)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24. Rezitativ**Evangelist**

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend
und sprach zu ihnen :

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet !
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach :

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch
von mir gehe, ich trinke ihn denn,
so geschehe dein Wille.

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste ;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Denn will er nicht verlassen.

26. Rezitativ**Evangelist**

Und er kam und fand sie aber schlafend,
und Ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie
und ging abermal hin und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen :

Jésus

*Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin
de moi ! Cependant qu'il soit fait non pas comme je le
veux, mais comme tu le veux.*

N° 22 Récitatif (basse)

*Le Sauveur tombe aux pieds de son Père :
Ainsi il nous relève tous
De notre chute
Et nous élève vers la grâce divine.
Il est prêt à boire
La coupe amère de la mort
Dans laquelle ont été versés
Les péchés du monde
Dans leur horrible puanteur,
Parce que cela plaît à Dieu.*

N° 23 Aria (basse)

*C'est avec joie que j'accepte
La croix et la coupe,
Dans laquelle je bois à la suite du Sauveur.
Car sa bouche,
D'où coulent le lait et le miel,
En a adouci le fond
Et l'âpre outrage de la souffrance
En y buvant d'abord.*

N° 24 Récitatif**Evangéliste**

*Il revint vers les disciples et, les trouvant endormis,
il dit à Pierre :*

Jésus

*Vous n'avez donc pas pu veiller une heure avec moi ?
Veillez et priez afin de ne pas entrer en tentation ;
l'esprit est ardent mais la chair est faible.*

Evangéliste

Il s'en alla une nouvelle fois et pria :

Jésus

*Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe
passe loin de moi, je la boirai donc ;
qu'ainsi ta volonté soit faite.*

N° 25 Choral

*Que la volonté de mon Dieu soit faite en tout temps,
Sa volonté est la meilleure ;
Il est prêt à secourir,
Ceux qui croient fermement en lui.
Il nous sauve de la détresse, ce Dieu pieux,
Et punit avec mesure.
Celui qui se fie à Dieu et bâtit sur lui
Ne sera pas abandonné.*

N° 26 Récitatif**Evangéliste**

*Puis il revint vers les disciples et les trouva encore
endormis car leurs yeux étaient emplis de sommeil.
Il les laissa et s'en alla de nouveau prier
pour la troisième fois, répétant les mêmes paroles.
Alors, il revint vers ses disciples et leur dit :*

Jesus

Ach ! wollt ihr nun schlafen und ruhen ! Siehe,
Die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in
Der Sünder Hände überantwortet wird. Steht auf,
Lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas,
der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar
mit Schwertern und mit Stangen, von den
Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der
Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt
"Welchen ich küssen werde, der ist's den greifet ! "
Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi !

Evangelist

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm :

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen ?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum
und griffen ihn.

27a. Arie (Sopran und Alt) mit Chor**Soli**

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergegangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Chor

Laßt ihn, haltet, bindet nicht !

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mörderische Blut !

28. Rezitativ**Evangelist**

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,
reckete die Hand aus und schlug
des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das
Schwert nimmt der soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater
bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion
Engel ? Wie würde aber die Schrift erfüllet ?
Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen :

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,
mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen,
bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret

Jésus

*Vous voulez donc dormir maintenant et vous reposer ?
Voyez, l'heure est venue où le Fils de l'homme va être
livré aux mains des pécheurs. Levez-vous,
allons, il est là, celui qui me trahit.*

Evangeliste

*Il parlait encore quand Judas, l'un des Douze,
arriva, et avec lui une grande troupe armée d'épées
et de bâtons, envoyée par les grands prêtres
et les anciens du peuple. Or le traître leur avait
donné ce signe : "Celui que j'embrasserai,
c'est lui ; arrêtez-le".*

Aussitôt donc, il s'approcha de Jésus et lui dit :

Judas

Salut, Maître !

Evangeliste

Et il l'embrassa. Jésus lui dit :

Jésus

Mon ami, pourquoi viens-tu ici ?

Evangeliste

*Alors ils s'avancèrent, mirent la main sur Jésus et
l'arrêtèrent.*

N° 27a Aria (duo soprano et alto) avec chœur**Soli**

*Ainsi mon Jésus est désormais prisonnier.
Lune et soleil
Ont disparu de douleur,
Parce que mon Jésus est arrêté.
Ils l'emmènent, il est ligoté.*

Chœur

Laissez-le, arrêtez, ne le ligotez pas !

N° 27b Chœur

*Eclairs et tonnerres ont-ils disparu dans les nuages ?
Ouvre ton gouffre incandescent, ô enfer,
Détruis, anéantis, dévore, écrase
De ta fureur soudaine
Le traître retors, le sang meurtrier !*

N° 28 Récitativ**Evangeliste**

*Et voici que l'un des compagnons de Jésus
porta la main à son épée, frappa le serviteur
du grand prêtre et lui trancha l'oreille.*

Alors Jésus lui dit :

Jésus

*Rengaine ton épée, car tous ceux qui useront de l'épée
périront par l'épée.*

*Crois-tu que je ne puisse prier mon Père
de m'envoyer plus de douze légions d'anges ?
Mais alors, comment s'accompliraient les Écritures
selon lesquelles il doit en être ainsi ?*

Evangeliste

Au même moment, Jésus dit à la troupe :

Jésus

*Vous êtes venus avec des épées et des bâtons
pour m'arrêter, comme on ferait pour un meurtrier ;
j'étais pourtant tous les jours assis parmi vous à enseigner*

im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.
Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden
die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

29. Choral

O Mensch, beweine deine Sünde groß,
Darum Christus seines Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden ;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

ENTRACTE

ZWEITER TEIL

30. Arie (Alt) mit Chor

Solo

Ach ! nun ist mein Jesus hin !
Ist es möglich, kann ich schauen ?
Ach ! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach ! wo ist mein Jesus hin ?
Ach ! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen ?
Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

Chor

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern ?
Wo hat sich dein Freund hingewandt ?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Rezitativ

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn
zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.
Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den
Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte
sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus
wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der
ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum,
auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gerichtet'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken !

33. Rezitativ

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,

*dans le Temple, et vous ne m'avez pas arrêté.
Mais tout cela est arrivé pour que s'accomplissent
les écrits des prophètes.*

Evangeliste

Alors les disciples l'abandonnèrent tous et s'enfuirent.

N° 29 Choral

*Homme, déplore abondamment tes péchés,
Pour lesquels le Christ a quitté le sein
De son Père et est venu sur terre ;
D'une vierge pure et tendre
Il est né ici-bas pour nous,
Afin d'être le Rédempteur.
Il a rendu la vie aux morts
Et il a guéri les malades,
Jusqu'à ce que vienne le temps,
Où il dut se sacrifier pour nous,
et, chargé du lourd fardeau de nos péchés,
porter sa croix.*

DEUXIÈME PARTIE

N° 30 Aria (alto) avec chœur

Solo

*Ah ! Maintenant mon Jésus s'en est allé !
Est-ce possible, puis-je le voir ?
Ah ! Mon agneau dans les griffes du tigre,
Ah ! Où mon Jésus s'en est-il allé ?
Ah ! Que devrai-je répondre à mon âme ?
Lorsqu'elle m'interrogera anxieusement ?
Ah ! Où mon Jésus s'en est-il allé ?*

Chœur

*Où donc ton ami s'en est-il allé,
Ô toi la plus belle parmi toutes les femmes ?
Vers où ton ami a-t-il dirigé ses pas ?
Allons le chercher avec toi.*

N° 31 Récitatif

Evangeliste

*Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent
chez le grand prêtre Caïphe, où les scribes et les
anciens s'étaient assemblés. Or, Pierre le suivit de loin
jusqu'au palais du grand prêtre ;
étant entré, il s'assit avec les valets
pour voir comment cela finirait.
Cependant les grands prêtres, les anciens et le grand
Conseil cherchaient un faux témoignage contre Jésus
pour le faire mourir ; ils n'en trouvèrent point.*

N° 32 Choral

*Le monde m'a condamné par ruse
Avec des mensonges et des faux témoignages,
Tissant une toile de pièges fourbes.
Seigneur, prends soin de moi dans ce péril,
Préserve-moi de cette perfidie !*

N° 33 Récitatif

Evangeliste

Bien que beaucoup de faux témoins se fussent présentés

fanden sie doch keins.

Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen :

Erster und zweiter Zeuge

Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen."

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm :

Pontifex

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen ?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

34. Rezitativ (Tenor)

Mein Jesus schweigt

Zu falschen Lügen stille,

Um uns damit zu zeigen,

Daß sein Erbarmens voller Wille

Vor uns zum Leiden sei geneigt,

Und daß wir in dergleichen Pein

Ihm sollen ähnlich sein

Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Arie (Tenor)

Geduld !

Wenn mich falsche Zungen stechen.

Leid ich wider meine Schuld

Schimpf und Spott,

Ei, so mag der liebe Gott

Meines Herzens Unschuld rächen.

36a. Rezitativ

Evangelist

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm :

Pontifex

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evangelist

Jesus sprach zu ihm :

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch:

Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach

Pontifex

Er hat Gott gelästert ; was dürfen wir weiter Zeugnis ? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

Was dünket euch ?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen :

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig !

36c. Rezitativ

Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten.

Etlliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

ils n'en trouvèrent point.

Enfin, il en vint deux qui déclarèrent :

Premier et deuxième témoins

Cet homme a dit : "Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir en trois jours."

Evangeliste

Alors le grand prêtre se leva et lui dit :

Grand prêtre

N'as-tu rien à répondre à ce que ceux-ci déposent contre toi ?

Evangeliste

Mais Jésus resta silencieux.

N° 34 Récitatif (ténor)

Mon Jésus garde le silence

Face au mensonge,

Afin de nous montrer

Que sa volonté miséricordieuse

S'incline devant nous pour souffrir,

Et que dans une souffrance semblable

Nous devons l'imiter

Et nous taire face à la persécution.

N° 35 Aria (ténor)

Patience !

Lorsque des langues fourbes m'attaquent,

lorsque dans mon innocence

j'endure l'outrage et la honte,

Ah, puisse Dieu venger

L'innocence de mon cœur.

N° 36a Récitatif

Evangeliste

Le grand prêtre lui répondit :

Grand prêtre

Je t'adjure par le Dieu vivant

de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

Evangeliste

Jésus lui répondit :

Jésus

Tu l'as dit ; de plus, je vous le déclare,

vous verrez désormais le Fils de l'homme

assis à la droite de la Puissance

et venant sur les nuées du ciel.

Evangeliste

Alors le grand prêtre déchira ses vêtements en disant :

Grand prêtre

Il a blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Vous venez d'entendre le blasphème ;

qu'en pensez-vous ?

Evangeliste

Ils répondirent :

N° 36b Chœur

Il mérite la mort !

N° 36c Récitatif

Evangeliste

Alors ils lui crachèrent au visage

et le frappèrent du poing ;

d'autres le souffletèrent en disant :

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug ?

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht' ?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder ;
Von Missetaten weißt du nicht.

38a. Rezitativ**Evangelist**

Petrus aber saß draußen im Palast ;
und es trat zu ihm eine Magd und sprach :

Erste Magd

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiäa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach :

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere
und sprach zu denen, die da waren :

Zweite Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth !

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu :

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu,
die da stunden, und sprachen zu Petro :

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen ;
denn deine Sprache verrät dich.

38c. Rezitativ**Evangelist**

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören :

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus
an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der
Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen".
Und ging heraus und weinete bitterlich.

39. Arie (Alt)

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier, Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mir doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;

N° 36d Chœur

Prophétise, Christ, et dis-nous qui t'a frappé !

N° 37 Choral

*Qui t'a frappé ainsi ,
Mon Sauveur, et porté
Ces affreuses blessures ?
Tu n'es pas un pécheur
Comme nous et nos enfants ;
Le mal t'est inconnu.*

N° 38a Récitatif**Evangeliste**

*Pierre cependant était assis dehors dans la cour.
Une servante, s'approchant, lui dit :*

Première servante

Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen !

Evangeliste

Mais il le nia devant tout le monde en disant :

Pierre

Je ne sais ce que tu dis.

Evangeliste

*Or, comme il sortait vers le porche, une autre servante
le vit et dit à ceux qui étaient là :*

Deuxième servante

Celui-ci aussi était avec Jésus de Nazareth !

Evangeliste

Pierre nia une seconde fois, allant jusqu'à jurer :

Pierre

Je ne connais pas cet homme.

Evangeliste

*Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent
et dirent à Pierre :*

N° 38b Chœur

*Certainement tu en es aussi ;
car ta façon de parler te trahit !*

N° 38c Récitatif**Evangeliste**

Il se mit alors à faire des imprécations et à jurer :

Pierre

Je ne connais pas cet homme.

Evangeliste

*Aussitôt un coq chanta. Alors Pierre se souvint
de la parole que Jésus avait dite :*

*"Avant que le coq ne chante, tu me renieras trois fois".
Et il sortit et pleura amèrement.*

N° 39 Aria (alto)

*Prends pitié,
Mon Dieu, prends pitié de mes larmes !
Vois, mon cœur et mes yeux pleurent devant ta face
Amèrement.*

N° 40 Choral

*À peine t'ai-je abandonné
Que je reviens déjà vers toi.
Ton Fils nous a rachetés
Par son angoisse et ses peines mortelles.
Je ne nierai point ma faute :*

Aber deine Gnade und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Rezitativ

Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester
und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum,
daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin
und überantworteten ihn dem Landpfleger
Pontio Pilato.

Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte,
daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn
und brachte herwieder die dreißig Silberlinge
den Hohepriestern und Ältesten und sprach :

Judas

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen :

41b. Chor

Was gehet uns das an ? Da siehe du zu !

41c. Rezitativ

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich
davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die
Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen :

Pontifices

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen,
denn es ist Blutgeld.

42. Arie (Baß)

Gebt mir meinen Jesum wieder !
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder !

43. Rezitativ

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften
einen Töpfersacker
darum zum Begräbnis der Pilger.

Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker
bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist
durch den Propheten Jeremias, da er spricht:

"Sie haben genommen dreißig Silberlinge,
damit bezahlet ward der Verkaufte,
welchen sie kauften

von den Kindern Israel, und haben sie gegeben
um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat."

Jesus aber stund vor dem Landpfleger;
und der Landpfleger fragte ihn und sprach :

Pilatus

Bist du der Juden König ?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm :

Jesus

Du sagest's.

*Mais ta miséricorde et ta grâce
Sont plus grandes que le péché
Que je trouve en moi sans cesse.*

N° 41a Récitatif

Evangeliste

*Le matin venu, tous les grands prêtres
et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus
pour le faire mourir. L'ayant ligoté, ils l'emmenèrent
et le remirent à Ponce Pilate, le gouverneur.*

*Cependant Judas, qui l'avait livré,
voyant qu'il était condamné à mort, fut pris de
remords ;*

*il rapporta les trente pièces d'argent
aux grands prêtres et aux anciens en disant :*

Judas

J'ai péché en livrant le sang d'un innocent.

Evangeliste

Ils lui répondirent :

N° 41b Chœur

Que nous importe ? C'est ton affaire !

N° 41c Récitatif

Evangeliste

*Alors, jetant les pièces d'argent dans le sanctuaire,
il s'éloigna et alla se pendre.*

Mais les grands prêtres, ramassant l'argent, se dirent :

Grands prêtres

*Il ne convient pas de le mettre dans le trésor,
parce que c'est le prix du sang.*

N° 42 Aria (basse)

Qu'on me rende mon Jésus !

Voyez, l'argent, le prix du sang,

Le fils prodigue le jette

A vos pieds !

N° 43 Récitatif

Evangeliste

*Ayant délibéré, ils achetèrent avec cet argent
le Champ du Potier afin d'y faire un cimetière
pour les pèlerins.*

*C'est pourquoi aujourd'hui encore ce champ est appelé
le Champ du Sang. Ainsi fut accomplie la parole du
prophète Jérémie*

*"Ils ont reçu les trente pièces d'argent,
prix de celui qui avait été livré, qu'ils avaient acheté
aux enfants d'Israël. Ils les ont données*

*pour acheter le Champ du Potier
comme le Seigneur me l'avait ordonné"*

Jésus comparut devant le gouverneur.

Le gouverneur l'interrogea en ces termes :

Pilate

Es-tu le roi des Juifs ?

Evangeliste

Jésus lui répondit :

Jésus

Tu le dis.

Evangelist

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen ?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden.
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

45a. Rezitativ**Evangelist**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barabbas.

Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu Ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe ? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen :

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen :

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben ?

Evangelist

Sie sprachen :

Chor

Barabbas !

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen :

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus ?

Evangelist

Sie sprachen alle :

Evangéliste

Aux accusations portées par les grands prêtres et les anciens, il ne répondit rien.

Alors Pilate lui dit :

Pilate

N'entends-tu pas avec quelle dureté ils t'accusent ?

Evangéliste

Mais il ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était fort étonné.

N° 44 Choral

*Confie ta route
Et ce qui afflige ton cœur
Aux soins toujours attentifs
De celui qui gouverne les cieux.
Celui qui aux vents, à l'air et aux nuées
Assigne leur route, leur cours et leur chemin,
Celui-là trouvera pour toi
Des sentiers qui guideront tes pas.*

N° 45a Récitatif**Evangéliste**

*Or le gouverneur avait coutume à chaque Fête, de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait ;
Or on détenait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.*

Comme la foule était rassemblée, Pilate lui dit :

Pilate

*Lequel voulez-vous que je vous délivre ?
Barabbas ou Jésus qu'on appelle le Christ ?*

Evangéliste

Car il savait bien que c'était par jalousie qu'ils l'avaient livré.

Pendant qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire :

Femme de Pilate

Ne fais rien à ce juste ; car j'ai été aujourd'hui très tourmentée par un songe qui le concerne.

Evangéliste

Mais les grands prêtres et les anciens persuadèrent le peuple de demander Barabbas et de réclamer la mort de Jésus.

Le gouverneur prenant la parole dit à la foule :

Pilate

Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?

Evangéliste

Ils répondirent :

Chœur

Barabbas !

Evangéliste

Pilate leur dit :

Pilate

Que ferai-je alors de Jésus dit le Christ ?

Evangéliste

Tous répondirent :

45b. Chor

Laß ihn kreuzigen !

46. Choral

Wie wunderbarlich is doch diese Strafe !
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

47. Rezitativ**Evangelist**

Der Landpfleger sagte :

Pilatus

Was hat er denn Übels getan ?

48. Rezitativ (Sopran)

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. Arie (Sopran)

Aus Liebe, Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

50a. Rezitativ**Evangelist**

Sie schriean aber noch mehr und sprachen :

50b. Chor

Laß ihn kreuzigen !

50c. Rezitativ**Evangelist**

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,
sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er
Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten,
sehst ihr zu.

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach :

50d. Chor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

50e. Rezitativ**Evangelist**

Da gab er ihnen Barabbam los ; aber Jesum ließ er
geißeln
und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

51. Rezitativ (Alt)

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden !
Ihr Henker, haltet ein !

N° 45b Chœur

Qu'il soit crucifié !

N° 46 Choral

*Quelle étrange peine !
Le bon berger souffre pour ses brebis,
Le Seigneur, le Juste, expie la faute
De ses serviteurs.*

N° 47 Récitatif**Evangéliste**

Le gouverneur leur dit :

Pilate

Quel mal a-t-il donc fait ?

N° 48 Récitatif (soprano)

*Il a répandu sur nous ses bienfaits,
Il a redonné la vue aux aveugles,
Il a fait marcher les paralysés,
Il nous a enseigné la Parole de son Père,
Il a chassé les démons,
Il a consolé les affligés,
Il a accueilli les pécheurs.
Excepté cela, mon Jésus n'a rien fait.*

N° 49 Aria (soprano)

*C'est par amour, par amour que mon Sauveur se sacrifie,
Il est innocent de tout péché.
Que la perte éternelle
Et le châtement du tribunal
Ne pèsent pas sur mon âme.*

N° 50a Récitatif**Evangéliste**

Mais eux criaient encore plus fort :

N° 50b Chœur

Qu'il soit crucifié !

N° 50c Récitatif**Evangéliste**

*Pilate, voyant que cela n'aboutissait à rien,
mais qu'il en résultait plutôt du tumulte,
prit de l'eau et se lava les mains devant la foule en disant :*

Pilate

*Je suis innocent du sang de ce juste :
c'est votre affaire !*

Evangéliste

Tout le peuple répondit :

N° 50d Chœur

Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants !

N° 50e Récitatif**Evangéliste**

*Alors il leur relâcha Barabbas ; et, ayant fait flageller
Jésus,
il le livra pour être crucifié.*

N° 51 Récitatif (alto)

*Seigneur, prends pitié !
Voici le Sauveur ligoté.
Ô flagellation, coups, blessures !
Bourreaux, arrêtez !*

Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht ?
Ach ja ! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein !

52. Arie (Alt)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein !
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein !

53a. Rezitativ

Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum
zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn
die ganze Schar und zogen ihn aus
und legeten ihm einen Purpurmantel an
und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf
sein Haupt
und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die
Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen :

53b. Chor

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig !

53c. Rezitativ

Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr
und schlugen damit sein Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkrone,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir !
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erleichtet !
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht' ?

55. Rezitativ

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den
Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führe-
ten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie
hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene
mit Namen Simon ; den zwungen sie, daß er ihm sein
Kreuz trug.

*La douleur de l'âme,
Le spectacle d'une telle détresse
N'éveillent-ils pas votre pitié ?
Hélas ! Votre cœur doit être
Semblable au pilori,
Et plus dur encore.
Pitié, arrêtez-vous !*

N° 52 Aria (alto)

*Si les larmes coulant sur mes joues
Ne peuvent rien obtenir,
Alors, prenez mon cœur !
Mais qu'il soit le réceptacle,
Recueillant les flots du doux sang,
Qui coule de ses blessures !*

N° 53 a Récitatif

Evangeliste

*Alors les soldats du gouverneur menèrent Jésus
dans le prétoire et réunirent autour de lui
toute la cohorte.
Ils le déshabillèrent et lui mirent un manteau écarlate ;
puis tressant une couronne d'épines,
ils la lui posèrent sur la tête,
la main droite, et ployant le genou devant lui,
ils se moquèrent de lui en disant :*

N° 53b Chœur

Salut, roi des Juifs !

N° 53c Récitatif

Evangeliste

*Ayant craché sur lui, ils prirent le roseau
et l'en frappèrent à la tête.*

N° 54 Choral

*Ô tête couverte de sang et de blessures,
Pleine de douleur et d'infamie,
Ô tête, portant par dérision
Une couronne d'épines,
Ô tête, naguère ornée
De la plus grande dignité
Mais à présent objet de moquerie,
Louée sois-tu !
Ô, noble visage,
Que tout l'univers
habituellement craint et respecte,
Comme tu es humilié !
Comme tu as pâli !
Qui a si honteusement
Assombri ton regard
Dont l'éclat fut, en d'autres temps, sans pareil ?*

N° 55 Récitatif

Evangeliste

*Après s'être ainsi moqué de lui, ils lui ôtèrent
le manteau, lui remirent ses vêtements
et l'emmenèrent pour le crucifier.
En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène,
nommé Simon, qu'ils requièrent
pour porter sa croix.*

56. Rezitativ (Bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein ;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Arie (Bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her !
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58a. Rezitativ**Evangelist**

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha,
das ist verdeutschet Schädelstätt,
gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet ;
und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.
Da sie ihn aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum,
auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den
Propheten :
"Sie haben meine Kleider unter sich geteilet,
und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."
Und sie saßen allda und hüteten sein.
Und oben zu seinen Häupten
hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben,
nämlich : "Dies ist Jesus, der Juden König."
Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer zur Linken.
Die aber vorübergingen, lästerten ihn
und schüttelten ihre Köpfe und sprachen :

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst
und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber !
Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz !

58c. Rezitativ**Evangelist**

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein
samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen :

58d. Chor

Andern hat er geholffen und kann ihm selber
nicht helfen.
Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet ; der erlöse ihn nun, lüestet's ihn ;
denn er hat gesagt : Ich bin Gottes Sohn.

58e. Rezitativ**Evangelist**

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die
mit ihm gekreuziget waren.

59. Rezitativ (Alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha !
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.

N° 56 Récitatif (basse)

*Oui, que ma chair et mon sang
Soient mortifiés sur la croix ;
Notre âme devient meilleure
Quand la douleur devient plus âpre.*

N° 57 Aria (basse)

*Viens, douce croix, je le déclare,
Mon Jésus, donne-la moi toujours !
Si ma souffrance un jour est trop lourde,
Tu m'aideras toi-même à la porter.*

N° 58a Récitatif**Evangéliste**

*Arrivés au lieu appelé Golgotha,
c'est-à-dire le lieu du Crâne, ils lui donnèrent à boire
du vin mêlé de fiel ; mais l'ayant goûté, il ne voulut
point en boire.
Après qu'ils l'eurent crucifié,
ils partagèrent ses vêtements, qu'ils tirèrent au sort
afin que s'accomplisse
ce qui avait été annoncé par les prophètes :
"Ils se sont partagé mes habits
et ils ont tiré au sort mon vêtement."
S'étant assis, ils restèrent là à le garder.
Puis ils mirent au-dessus de sa tête
le motif de sa condamnation ainsi libellé :
"C'est Jésus, le roi des Juifs"
Alors on crucifia avec lui deux larrons,
l'un à droite et l'autre à gauche.
Les passants l'insultaient,
hochant la tête et disant :*

N° 58b Chœur

*Toi qui détruis le Temple et le rebâtes en trois jours,
sauve-toi toi-même ! Si tu es le Fils de Dieu,
descends de la croix !*

N° 58c Récitatif**Evangéliste**

*Pareillement les grands prêtres se moquaient de lui
avec les scribes et les anciens, disant :*

N° 58d Chœur

*Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui même !
S'il est le roi d'Israël, qu'il descende à présent de la
croix, et nous croirons en lui.
Il a mis sa confiance en Dieu ;
que celui-ci le délivre maintenant,
s'il l'aime, car il a dit : je suis le Fils de Dieu !*

N° 58e Récitatif**Evangéliste**

*Les larrons crucifiés avec lui l'outrageaient
de la même manière.*

N° 59 Récitatif (alto)

*Ah Golgotha, funeste Golgotha !
Le Seigneur tout puissant doit subir une mort infâme.
La bénédiction et le salut du monde
Sont cloués sur la croix comme une malédiction.*

Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah ;
Ach Golgotha, unselges Golgotha !

60. Arie (Alt) mit Chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt.
Kommt - Wohin ? - in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! - Wo ? - in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet - Wo ? - in Jesu Armen.

61a. Rezitativ

Evangelist

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis
über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde.
Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach :

Jesus

Eli, Eli, lama sabachtani ?

Evangelist

Das ist: "Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich
verlassen ?"

Etliche aber, die da stunden,
da sie das höreten, sprachen sie :

61b. Chor

Der ruft dem Elias !

61c. Rezitativ

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm
und füllte ihn mit Essig
und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.
Die andern aber sprachen :

61d. Chor

Halt ! Laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe !

61e. Rezitativ

Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür !
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein !

63a. Rezitativ

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück
von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen,

*Le Créateur du ciel et de la terre
Doit quitter la terre et le ciel.
L'innocence doit mourir coupable,
Voilà qui affecte mon âme ;
Ah Golgotha, funeste Golgotha !*

N° 60 Aria (alto) avec chœur

*Voyez, Jésus a étendu la main,
Pour nous ramener à lui.
Venez - Où ? - Dans les bras de Jésus
Cherchez le salut et recevez la miséricorde,
Cherchez ! - Où ? - Dans les bras de Jésus.
Vivez, mourez, reposez ici,
Petits oisillons égarés,
Demeurez - Où ? - Dans les bras de Jésus.*

N° 61a Récitatif

Evangeliste

*Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième,
toute la terre fut couverte de ténèbres.*

Vers la neuvième heure, Jésus poussa un grand cri :

Jésus

Eli, Eli, lama sabachtani ?

Evangeliste

*C'est-à-dire : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné ?"*

*Quelques-uns de ceux qui se tenaient là
dirent en l'entendant :*

N° 61b Chœur

Il appelle Élie !

N° 61c Récitatif

Evangeliste

*Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge
qu'il imbiba de vinaigre et l'ayant mise au bout
d'un roseau, il lui présenta à boire.*

Les autres disaient :

N° 61d Chœur

Attends ! Voyons si Élie viendra le délivrer !

N° 61e Récitatif

Evangeliste

Mais Jésus poussa à nouveau un grand cri et rendit l'esprit.

N° 62 Choral

*Le jour où je serai mourant,
Ne m'abandonne pas,
Si je dois subir les affres de la mort,
Viens à mon secours !
Quand l'angoisse suprême
Etreindra mon cœur,
Délivre-moi de l'angoisse
Par ta propre angoisse et ta souffrance !*

N° 63a Récitatif

Evangeliste

*Et voici que le rideau du Temple se déchira en deux,
depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla,
les rochers se fendirent ; les tombeaux s'ouvrirent
et les corps de nombreux saints qui y reposaient*

die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen :

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63c. Rezitativ

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedient, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Rezitativ (Bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar ;
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit ! O Abendstunde !
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken !

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nummehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein !

66a. Rezitativ

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
und wälzete einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen :

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: "Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen."

ressuscitèrent ; sortant de leurs tombeaux après sa résurrection, ils vinrent dans la Ville sainte et apparurent à un grand nombre.

Le centurion et ceux qui gardaient Jésus avec lui, à la vue du tremblement de terre et de ce qui se passait, furent saisis d'une grande frayeur et dirent :

N° 63b Chœur

Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu !

N° 63c Récitatif

Evangéliste

Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, celles-là mêmes qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir, entre autres Marie de Magdala, Marie mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Vers le soir vint un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph, qui était devenu lui aussi un disciple de Jésus. Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'on le lui remît.

N° 64 Récitatif (basse)

*C'est le soir, à la fraîcheur,
Que la chute d'Adam fut manifeste ;
C'est le soir que le Sauveur le fait choir.
C'est au soir que revint la colombe
Portant un rameau d'olivier dans son bec.
Ô doux moment ! Ô heure vespérale !
Paix est faite maintenant avec Dieu,
Car Jésus a accompli sa croix.
Son corps repose en paix,
Ah ! Prie, chère âme,
Accepte le présent du corps de Jésus,
Ô pensée précieuse et bienfaisante !*

N° 65 Aria (basse)

*Purifie-toi, mon cœur,
Je veux moi-même enterrer Jésus.
Car il doit désormais avoir en moi
Sa douce sépulture
Pour les siècles des siècles.
Monde, retire-toi et laisse entrer Jésus !*

N° 66a Récitatif

Evangéliste

*Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc et le plaça dans le tombeau neuf qu'il avait fait tailler pour lui dans le roc ; puis après avoir roulé une grande pierre à l'entrée du tombeau, il s'en alla.
Cependant Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises près du tombeau.
Le lendemain, qui était le jour après la Préparation, les grands prêtres et les pharisiens se rendirent ensemble chez Pilate et lui dirent :*

N° 66b Chœur

*Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, lorsqu'il était encore en vie:
"Après trois jours je ressusciterai."*

Darum befiehl, daß man das Grab
verwahre bis an den dritten Tag,
auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn
und sagen zu dem Volk : Er ist auferstanden von den
Toten,
und werde der letzte Betrug ärger denn der erste !

66c. Rezitativ

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen :

Pilatus

Da habt ihr die Hüter ; gehet hin und verwahret's,
wie ihr's wisset !

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern
und versiegelten den Stein.

67. Rezitativ (Soli) mit Chor

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht !

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht !

Alt

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht !

Chor

Mein Jesu, gute Nacht !

Sopran

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht !

Chor

Mein Jesu, gute Nacht !

68. Chor

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu :
Ruhe sanfte, sanfte ruh !
Ruht, ihr ausgesognen Glieder !
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein Bequemes Ruhkissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern
da die Augen ein.

*Ordonne donc que le tombeau soit gardé jusqu'au
troisième jour, de peur que ses disciples
ne viennent l'enlever
et ne disent au peuple :
il est ressuscité d'entre les morts,
dernière imposture qui serait pire que la première !*

N° 66c Récitatif

Evangeliste

Pilate leur dit :

Pilate

*Vous avez une garde ; prenez donc vos sûretés
comme vous l'entendrez.*

Evangeliste

*Ils s'en allèrent donc ; et pour s'assurer du sépulcre,
ils en scellèrent la pierre et y mirent la garde.*

N° 67 Récitatif (soli) avec chœur

Basse

Le Seigneur a été porté en sa dernière demeure.

Chœur

Mon Jésus, dors en paix !

Ténor

C'en est fini du fardeau de nos péchés.

Chœur

Mon Jésus, dors en paix !

Alto

*Ô dépouille bienheureuse,
Vois comme je te pleure avec pénitence et remords,
Car ma chute t'a causé une telle misère !*

Chœur

Mon Jésus, dors en paix !

Soprano

*Reçois mille louanges
Pour ton supplice,
Pour avoir estimé à tel prix le salut de mon âme.*

Chœur

Mon Jésus, dors en paix !

N° 68 Chœur

*Nous nous asseyons en pleurant
Et implorons devant ta tombe :
Repose en paix, repose en paix !
Reposez, membres épuisés !
Votre tombeau et votre pierre tombale
Seront à la conscience étreinte d'angoisse
Un doux oreiller et à l'âme
Un havre de paix.
C'est ici que les yeux se ferment
dans la plus grande félicité.*

BIOGRAPHIES DES ARTISTES

La Chapelle Rhénane

* 2007 : concert *Schütz-Monteverdi*. 2008 : session *Airs et cantates sacrées* ; concert *Cantates profanes de Johann Sebastian Bach*. 2009 : session *Passion selon saint Matthieu*.

Fondée en 2001 par le ténor Benoît Haller, la Chapelle Rhénane est un ensemble de chanteurs et instrumentistes solistes. L'équipe se consacre à la relecture des grandes œuvres du répertoire vocal européen. Son ambition est, par le biais du concert et du disque, de révéler dans ces œuvres l'émotion, l'humanité et la modernité propres à séduire un large public contemporain. Tout comme les grandes cours d'Europe de l'époque baroque qui recrutaient leurs musiciens à travers le continent - un peu aussi à la manière des compositeurs qui n'avaient de cesse de voyager pour compléter leur formation et s'enrichir de nouvelles expériences - la Chapelle Rhénane profite de la position privilégiée de Strasbourg, ville carrefour, pour attirer des musiciens provenant de toute l'Europe. Dirigée par Benoît Haller, également soliste dans l'ensemble, la Chapelle Rhénane s'est associée en 2003 à Jean-François Felter. Celui-ci apporte un soutien et des compétences à la fois artistiques et techniques. Grâce à ces spécificités, la Chapelle Rhénane apporte une interprétation musicale originale, sincère, pétillante et rigoureuse. La Chapelle Rhénane bénéficie depuis quatre ans du partenariat du "Couvent", Centre International des Chemins du Baroque de Saint-Ulrich à Sarrebourg, où l'ensemble effectue régulièrement des résidences. Le Couvent est directement lié au label discographique K617, avec lequel la Chapelle Rhénane a d'ores et déjà produit cinq disques. Outre un album dédié au *Theatrum Musicum* et aux *Leçons de Ténèbres* de Samuel Capricornus, trois autres ont été consacrés à Heinrich Schütz : *Deuxième Livre de Symphonizæ Sacræ* en 2004, *Magnificat d'Uppsala* et autres œuvres sacrées en 2006, et enfin *Histoire de la Résurrection & Musikalische Exequien*. Tous ces disques ont été accueillis avec enthousiasme par la presse spécialisée, recueillant au total quatre Diapason d'or, un Diapason d'or de l'année en 2007, deux 10 de Répertoire, un Choc du Monde de la Musique, et un Editor's Choice de Gramophone. En avril 2008 paraît le cycle *Membra Jesu Nostri* de Dietrich Buxtehude, premier enregistrement live de la Chapelle Rhénane avec la Maîtrise de Garçons de Colmar (direction Arlette Steyer). Depuis son essor en 2003, l'activité de la Chapelle Rhénane a ainsi été intimement liée à l'œuvre de Heinrich Schütz. C'est à travers ce compositeur que s'est forgé le son de l'ensemble, que de profondes empathies humaines ont

vu le jour. En 2007 et 2008, la Chapelle Rhénane s'est produite dans les plus grandes salles françaises, telles que la Cité de la Musique à Paris, l'Arsenal de Metz, ou encore les festivals de Sarrebourg, Sablé sur Sarthe, Saint-Riquier, La Chaise-Dieu, Sinfonia en Périgord, Ars Cameralis de Katowice (Pologne), La Folle journée de Nantes. En 2003, la Chapelle Rhénane obtenait le Prix Européen de la Culture décerné par la Fondation Européenne de la Culture et le Forum Européen de la Culture, et en 2007 le prix musical de l'Académie des Marches de l'Est, remis par le chef d'orchestre Theodor Guschlbauer.

La Chapelle Rhénane bénéficie du soutien du Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Alsace, de la Région Alsace, de la Ville de Strasbourg, de la Caisse des Dépôts et de la Fondation d'entreprise Orange. L'ensemble est associé à la démarche pédagogique de la Fondation Royaumont - Centre de la Voix, où il est en résidence et élabore ses nouveaux projets.

Benoît Haller, directeur musical

* 2007 : concert *Schütz-Monteverdi*. 2008 : session *Airs et cantates sacrées* ; concert *Cantates profanes de Johann Sebastian Bach*. 2009 : session *Passion selon saint Matthieu*.

Après un premier cursus d'études musicales en Alsace, Benoît Haller étudie la direction d'ensembles musicaux auprès de Hans Michael Beuerle à la Musikhochschule de Freiburg im Breisgau, où il obtient en 1996 son diplôme supérieur avec les félicitations du jury. De nombreuses classes de maître auprès de personnalités telles que Eric Ericson, Pierre Cao ou Frieder Bernius viennent compléter la formation du jeune musicien. Parallèlement, de 1994 à 1997, il travaille le chant avec Hélène Roth à Strasbourg, puis à partir de 1997, il poursuit sa formation auprès de Beata Heuer-Christen (chant), Gerd Heinz (opéra) et Hans Peter Müller (mélodie) à la Musikhochschule de Freiburg, où il interprète en 2000 le rôle de Ferrando dans *Così fan tutte* de Mozart. En 2002, il incarne Albert Herring dans l'opéra éponyme de Britten. Pendant ces années d'études, de nombreuses tournées avec des ensembles tels que le Collegium Vocale Gent de Philippe Herreweghe ou le Kammerchor Stuttgart de Frieder Bernius ont mené Benoît Haller à travers toute l'Europe, à Hong-Kong, en Australie, en Corée, en Ukraine et aux Etats-Unis. Le ténor est régulièrement amené à se produire sur scène, et ce plus particulièrement dans l'opéra baroque (*Almira* de Händel, *King Arthur* de Purcell). Il se consacre avec bonheur à l'interprétation de l'œuvre de Bach (passions et cantates), mais aussi à celle des grands oratorios classiques et romantiques (Mozart, Haydn,

* collaborations antérieures avec Royaumont

** boursiers 2009 de l'Association des amis de Royaumont

Mendelssohn, Berlioz). Parmi ses enregistrements discographiques en tant que chanteur, on compte *Les sept paroles du Christ* de Schütz avec Akadèmia (Françoise Lasserre), *l'Oratorio de Noël* de Rosenmüller avec Cantus Cölln (Konrad Junghänel), des *Cantates* de Telemann avec le Balthasar Neumann Ensemble (Thomas Hengelbrock), les *Vêpres* de Mozart sous la direction de Peter Neumann, ou encore la *Messe des Morts* de Gossec (Jean-Claude Malgoire). En 2001, Benoît Haller fonde la Chapelle Rhénane pour rassembler des amis musiciens français et allemands. Depuis, il assume la direction de l'ensemble qui s'est forgé un nom grâce à ses interprétations remarquées d'œuvres de Heinrich Schütz et de Johann Sebastian Bach. En mai 2009, il dirige l'orchestre régional de Bayonne-Côte-Basque dans l'oratorio *Die letzten Leiden des Erlösers* de C.P.E. Bach. Il est régulièrement invité à conduire des formations dans les domaines du chant et de la direction d'ensembles musicaux.

Julian Prégardien, ténor

Né à Francfort, Allemagne, en 1984, Julian Prégardien a reçu une première éducation musicale en tant que soprano dans le Chœur Limburger Domsingknaben. Il a étudié avec Reginaldo Pinheiro à la Musikhochschule Freiburg. Il a participé à l'Académie européenne de Musique au Festival d'Aix en Provence 2008. Parallèlement à ses études, il était déjà régulièrement présent sur scène. Il a participé à plusieurs festivals internationaux et a chanté dans quelques unes des plus importantes salles de concert en Europe, en partie avec transmission radiophonique et télévisée en France, Belgique, Italie, Autriche, aux Pays-Bas et en Allemagne. Il a travaillé avec Andrey Boreyko, Marcus Creed, Alan Curtis, René Jacobs, Philippe Pierlot et Jérémie Rhorer. De plus il a chanté avec les orchestres Concerto Köln, Hamburger Symphoniker, Münchner Symphoniker, Tonhalle-Orchester Zürich et Basler Kammerorchester. Julian Prégardien a déjà chanté, dans les répertoires baroque et classique, dans les plus grandes maisons d'Europe, telles que le Prinzregententheater München, Theater an der Wien, Opéra de Monte Carlo, Teatro Arriaga de Bilbao. Il commence bientôt une collaboration avec l'Opéra de Francfort pour plusieurs saisons. Son premier enregistrement du *Requiem en si majeur* de Michael Haydn a reçu le Cannes Classical Award MIDEM en janvier 2007. Pour K617 et avec La Chapelle Rhénane il a aussi enregistré *Membra Jesu Nostri* de Buxtehude. Dans le métier du lied, Julian Prégardien et son pianiste Götz Payer étaient invités au Festspiele Mecklenburg-Vorpommern et au Menuhin-Festival Gstaad.

Andrea Büchel, soprano

Originaire de Trèves, Andrea Büchel commence à travailler sa voix dès l'âge de 11 ans, se produisant en

tant que soliste de la maîtrise St Alban de Mayence lors de concerts et enregistrements en Allemagne, en Autriche et en Italie. Au CRR de Nancy, après seulement un an d'études, elle obtient ses Prix de Chant et d'Art Lyrique dans la classe de Christiane Stutzmann. Elle participe à de nombreuses productions lyriques comme *Orfeo* de Monteverdi, *La Dame de Pique* de Tchaïkovski, *Werther* de Massenet... et multiplie les concerts et les enregistrements sous des baguettes aussi réputées que celle de Michel Corboz, Philippe Herreweghe. Andrea Büchel se produit dans les grands festivals de musique en France et à l'étranger et se consacre également à la mélodie française et au lied allemand lors de nombreux récitals. Son répertoire s'étend de la musique Renaissance jusqu'à la création contemporaine.

Chiara Skerath, soprano**

* 2009 : session Passion selon saint Matthieu

Née en 1987 à Louvain (Belgique), la soprano suisse Chiara Skerath y débute ses études musicales de violon et de chant. Elle poursuit ensuite sa formation au Conservatoire de Colmar en musique de chambre et en chant dans la classe de Francis Jeser. Elle intègre en 2007 la classe de Glenn Chambers au Conservatoire National Supérieur de Paris. Dans le cadre de ses études, elle chante les cantates n° 4 et n° 21 de Bach sous la direction de Catherine Simonpietri. On la retrouve à Paris, en 2009, dans le rôle de Mathan, personnage d'*Athalie*, tragédie de Racine, musique de Moreau. En décembre 2009, elle donnera un récital à Zurich avec Maria Grazia Sorrentino et Peter Hitz, avec au programme des airs de Bel Canto. En 2010, elle interprétera Susanne dans *Les Noces de Figaro* de Mozart, sous la direction de Kenneth Weiss, mise en scène Emmanuelle Cordoliani.

Pascal Bertin, contre-ténor

Il commence le chant à onze ans au sein du Chœur d'Enfants de Paris, avec lequel il se produit comme soliste dans le monde entier et sous la direction de chefs prestigieux. En 1988, il obtient le premier prix d'interprétation de musique vocale baroque au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dans la classe de William Christie. Sa carrière se partage depuis entre les groupes de polyphonie médiévale ou Renaissance et l'oratorio ou l'opéra baroque qu'il pratique avec de nombreux chefs, musiciens et ensembles. Sur scène, on a pu le voir en France et à l'étranger dans de nombreux rôles d'opéra. Depuis 1996, il fait partie de l'ensemble Fons Musicae dont les enregistrements ont été salués par la critique internationale. Sa production discographique comprend actuellement plus de soixante-dix enregistrements dont on peut souligner l'éclectisme.

Anne Roubet, alto**

* 2009 : session Passion selon saint Matthieu ; Voix célestes.

Anne Roubet se forme au CNR de Limoges où, parallèlement à son cursus musical, elle suit pendant dix ans les cours d'Art dramatique du metteur en scène Michel Bruzat. C'est par désir de concilier ces deux disciplines, théâtre et musique, qu'elle commence en 2000 des études de chant. Elle se perfectionne auprès du ténor et pédagogue Schuyler Hamilton, et reçoit également les conseils réguliers de François Le Roux et Jeff Cohen, qu'elle rencontre à Tours en 2006, lors de sa première participation à l'Académie Francis Poulenc. Elle affirme très tôt sa volonté de ne pas dissocier pratique artistique et réflexion théorique : à l'École Normale Supérieure, elle y suit un double cursus en philosophie et en musicologie.

Michael Feyfar, ténor

Après une première formation en chant à la Knabenkantorei de Bâle, il débute à seize ans ses études musicales : il étudie le cor à Genève et le chant à la Hochschule für Musik und Theater de Berne/Bienne. À partir de 2003, il poursuit dans la classe de Donald Litaker à Karlsruhe. Depuis 2006, il approfondit sa formation en pratique d'exécution historique de l'époque baroque jusqu'au romantisme à la Schola Cantorum Basiliensis. On peut le voir régulièrement sur scène en Suisse et à l'étranger. Il chante dans de nombreux oratorios et opéras et attache beaucoup d'importance à l'étude du lied de toutes les époques et a chanté dernièrement *Tagebuch eines Verschollenen* de Leos Janacek, qui a été enregistré par la radio/télévision de l'Allemagne du sud-ouest (SWR). Il a reçu les prix de la Fondation Ernst Göhner et de la Fédération Migros.

Matthieu Chapuis, ténor

* 2009 : session Ariadne auf Naxos avec A. Engel ; session Passion selon saint Matthieu.

Matthieu débute le chant en 1988 à la Maîtrise des Hauts de Seine et c'est en 2002, qu'il rencontre Jean-Paul Fouchécourt et Françoise Masset et se décide alors à se lancer pleinement dans une carrière de chanteur. Diplômé en 2006 du Centre de Musique Baroque de Versailles, il chante depuis sous la direction de grands chefs tels W. Christie, H. Niquet, J. Tubéry, E. Haïm, L. Equilbey, J. Corrèas, D. Stern.

En 2007-2008 il obtient ses premiers rôles solistes avec J. Tubéry dans *Le Martyre des Machabées* de P. Torri, ou encore D. Stern dans *Didon et Enée* de H. Purcell. En 2009 il obtient le rôle de Scaramuccio dans *Ariadne auf Naxos* de Strauss à Royaumont, et il interprétera les rôles du premier soldat et Liberto dans *Le couronnement de Poppée* sous la direction de J. Corrèas.

Benoît Arnould, baryton

Benoît Arnould étudie le chant au Conservatoire de Metz, puis intègre la classe de Christiane Stutzmann au Conservatoire de Nancy, où il obtient une médaille d'or, un diplôme supérieur interrégional et un premier prix de perfectionnement en chant lyrique qui conclue ses études en juin 2007. La même année, il est nommé Révélation Lyrique classique de l'Adami. Il est également titulaire d'une licence de musicologie à l'Université de Paris IV Sorbonne. Il débute en soliste dans l'Académie de musique de Porrentruy, Suisse, sous la direction de Mikaël Radulescu, dans la Messe en si et le *Magnificat* de Bach. Il a été Giulio dans *Le Martyre de St Ursule* de Scarlatti avec le Concert de l'Hostel Dieu, Brander dans *La Damnation de Faust* de Berlioz avec l'Orchestre national de Lorraine, dirigé par Jacques Mercier. Il crée le rôle du Lieutenant dans l'opéra *Les Sacrifiées* de Thierry Pécou avec l'ensemble TM+ à la Maison de la Musique de Nanterre et en tournée.

Mauro Borgioni, baryton**

* 2006 : La fabula d'Orfeo de Poliziano avec Francis Biggi et Lucidarium. 2009 : session Passion selon saint Matthieu.

Né à Pérouse, il s'intéresse très tôt à la musique avec la pratique chorale puis par l'étude du chant, avec une attirance toute particulière pour les répertoires anciens et traditionnels. Il pratique le chant baroque à l'école Civique de Milan sous la direction de Roberto Balconi. Il est soliste et choriste avec des ensembles comme : Cantar Lontano, Chœur de la Radio Suisse, Capella Ducale Venetia, Il Canto di Orfeo... En décembre 2008 il est soliste pour interpréter l'*Oratorio de Noël* de JS Bach avec l'Orchestre G. Verdi de Milan sous la direction de Ruben Jaïs. Par ailleurs, il travaille sa pratique du répertoire médiéval et Renaissance tant dans la recherche que la pratique. Il collabore avec divers formations comme Lucidarium ou Micrologus pour une tournée internationale *Myth*. Il participe à Royaumont à la production *La fabula d'Orfeo* avec l'ensemble Lucidarium. Il se produit dans de nombreux festivals dans toute l'Europe et enregistre pour de nombreux labels.

Aurore Bucher, soprano

* 2004 : *Polyphonies profanes italiennes*. 2005 : Les pèlerins au sépulcre, dir. G. Lesne ; session lied et mélodies ; *Codex Chantilly ; atelier vocal*. 2006 : Orfeo Dolente ; *Les voix du mélodrame*. 2008 : session *Airs et cantates sacrées de J.S. Bach*, dir. B. Haller.

Après l'obtention d'une maîtrise de philosophie, Aurore Bucher entre dans la classe de chant de Marie-Claire Cottin dont elle sort en 2001 avec un Premier Prix. Elle décide de continuer sa formation au sein de la Maîtrise de Notre-Dame de Paris. Elle obtient son diplôme en 2003 avec la mention Très Bien, puis elle se

perfectionne auprès de Margreet Honig et de Malcolm King. Par ailleurs, elle travaille la mélodie française avec Françoise Pollet et François Le Roux à l'Académie Maurice Ravel de Saint-Jean-de-Luz où elle remporte le Prix Gérard Souzay en septembre 2004 et le Prix Pierre Bernac en 2006.

Elle interprète régulièrement le répertoire baroque avec Il Seminario Musicale en duo avec Gérard Lesne dans des cantates de Haendel, des duetti da camera (Marcello, Frescobaldi, Scarlatti), ou des oratorios (Caldara, Bononcini, Luccio). Avec l'ensemble Akadêmia (F. Lasserre) elle enregistre les rôles d'Aurora, Nisa et Euridice dans la *Morte di Orfeo* de Landi et recrée un oratorio de Hasse au Festival d'Ambronay. Elle aborde la scène en septembre 2003 avec le rôle de Josabeth dans *Athalia* de Haendel sous la direction de Paul McCreech. Puis elle est Eugenio dans *Les Pèlerins au Sépulcre* de Hasse avec Il Seminario Musicale au Festival de la Chaise-Dieu, et la Messagère dans l'*Orfeo* de Monteverdi avec l'ensemble la Fenice sous la direction de Jean Tubéry au Grand Théâtre de Rennes. Elle sera ensuite Proserpine et Eurydice à Bilbao et au Festival de Pontoise. Avec Jean Tubéry elle donne également des récitals (un *Concert pour Mazarin* à Versailles), aborde la musique anglaise (*Celebrate this festival* de Purcell) et enregistre des cantates de Bach pour le temps de Noël. Elle collabore avec l'ensemble Ausonia (M. Glodeanu et F. Haas) pour le répertoire français (Francoeur, Lully et Rameau) et le Poème Harmonique dirigé par Vincent Dumestre (l'*Orfeo Dolente* de Belli). Elle chante également à la Chapelle Rhénane dirigée par Benoît Haller. Sous sa baguette, elle a enregistré les *Psaumes de David* de Schütz et elle se produira en duo avec lui en Amérique du Sud en novembre prochain.

Elle aborde le répertoire classique et romantique avec le rôle de Sara dans *Paul et Virginie* de JF Le Sueur et l'Orchestre Philharmonique de Radio France dirigé par H. Niquet et elle est Micaëla dans *Carmen* de Bizet avec la Compagnie Justiniana, spectacle qui sera repris en juin prochain par le Théâtre de Rennes. Elle a également joué Gabrielle, la gantière de *La Vie Parisienne* d'Offenbach à Noël dernier au Théâtre Marsoulan à Paris.

Hélène Fauchère, soprano**

* 2009 : session Passion selon saint Matthieu.

Hélène Fauchère commence ses études musicales à Nevers, où elle étudie la flûte traversière avant de débiter le chant. Après avoir travaillé avec Gaël de Kerret, elle intègre la classe de Fusako Kondo au CNR de Paris, où elle obtient un premier prix en 2007. Elle reçoit actuellement l'enseignement de Malcolm King, ainsi que de Howard Crook pour l'interprétation de la musique ancienne. Elle s'intéresse très tôt à la musique d'ensemble, notamment à la musique de chambre

qu'elle pratique depuis six ans avec les étudiants du Quatuor Ysaÿe, et travaille actuellement avec l'ensemble les jeunes solistes de Rachid Safir. Parallèlement, elle a soutenu un master de musicologie à la Sorbonne, et obtenu des prix d'histoire de la musique, d'analyse et d'orchestration dans les classes de Corinne Schneider et d'Alain Louvier.

Julien Freymuth, alto

* 2005 : session Hasse. 2006 : Polyphonies flamandes. 2008 : session Bach ; session *Airs et cantates sacrées de J.S. Bach*, dir. B. Haller.

Julien Freymuth a débuté ses études musicales à la Maîtrise de Garçons de Colmar (chant, piano, percussions). Il a obtenu par la suite le diplôme spécialisation chant baroque au Centre de Musique Baroque de Versailles (2005), puis le Diplôme d'Etude Musicale (DEM) au Conservatoire de Versailles dans la classe de Gaël de Kerret en tant que contre-ténor (2007). Il a participé à de nombreuses masterclasses avec Robert Expert, Maarten Konigsberger, Alain Buet, Monique Zanetti, Pierre Mervant, Howard Crook. Depuis, il a eu l'occasion de chanter sous la direction de Gustav Leonhardt, Ton Koopman, Philippe Herreweghe, Christophe Rousset, Hervé Nicquet, Vincent Dumestre, Jean Tubéry, Olivier Schneebeli, Benoît Haller, Edouardo Lopez-Banzo. Il se produit également en récital en Alsace et voyage à travers toute l'Europe (Allemagne, Belgique, Pays-Bas, Espagne, Italie, Suisse, Pologne). Il approfondit ses connaissances à l'Abbaye de Royaumont dans le domaine de la polyphonie flamande avec La Cappella Pratensis, ensemble qu'il a intégré depuis, et où il chante les parties de supérieurs. En 2008, on a pu l'entendre dans un récital de musique allemande au Festival de Saint Riquier, ainsi qu'aux côtés de la Chapelle Rhénane dans les *Cantates Profanes* et *La Passion selon St Jean* de JS Bach, notamment au Festival de La Chaise-Dieu. Au mois d'octobre il a fait une tournée aux Etats-Unis avec l'ensemble Cappella Pratensis dans *La Messe à St Donatien* de Jacob Obrecht.

Thi-Lien Truong, alto

* 2009 : session Passion selon saint Matthieu.

Thi-Lien Truong collabore à plusieurs ensembles musicaux. Cette pluralité lui permet d'aborder un répertoire varié. Elle chante avec Pierre Cao et l'ensemble Arsys, avec William Christie et les Arts Florissants, Hervé Niquet et le Concert Spirituel, Catherine Simonpietri et Sequenza 93, Alain Buet et L'ensemble de Basse-Normandie... Thi-Lien Truong chante par ailleurs depuis plusieurs années avec les Solistes de Lyon-Bernard Têtu et Résonance contemporaine, dirigé par Alain Goudard. Elle interprète aussi en soliste les *Stabat mater* de Pergolèse, Vivaldi, Haydn, Dvorjak et des cantates de Bach. En 2007, elle participe au Théâtre de

Chaillot à la création de *Corazon loco*, spectacle de la chorégraphe Blanca Li qui marie chant et danse contemporaine. Dernièrement, elle participait à la création d'Eugène Onéguine de Tchaïkovsky par L'opéra-théâtre et l'ensemble *Carpe Diem* où elle tenait le rôle de Olga.

François Rougier, ténor

En parallèle de ses études à Sciences-po Grenoble, François Rougier a étudié le chant au Conservatoire de Grenoble auprès de Paul Guigue puis de Cécile Fournier. Il se perfectionne aujourd'hui auprès de la soprano Sophie Marin-Degor. Depuis ses débuts comme soliste en 2005, on a pu l'entendre en concert dans la *Messe brève en sol mineur* et les *cantates BWV 8, 21, 106 et 180* de Bach, *Le Messie* de Haendel, *La Petite messe solennelle* de Rossini, *La Cantate Saint-Nicolas* de Britten... Sur scène, il a joué dans de nombreux spectacles musicaux et opéras. Il collabore régulièrement avec la cheffe Mirella Giardelli, l'Ensemble baroque de Toulouse, la Cie les Brigands et l'ensemble la Scordatura. Cette saison, on peut l'entendre dans les reprises d'*Allégorie for ever* au Festival d'Ambronay et de *La Cour du Roi Pétaud*, dans *Le Messie* de Haendel avec l'Ensemble baroque de Toulouse ainsi que dans *L'Île de Tulipatan* d'Offenbach à l'Opéra de Rouen.

Benjamin Kirchner, ténor

Benjamin Kirchner a grandi parmi trois frères et sœurs dans une famille de commerçants à Kinzigtal en Hesse et n'a choisi de se former au chant qu'une fois son diplôme de gestion terminé. Très tôt, il est évident pour Benjamin que lors de sa formation, son approche de la musique sera historiquement fidèle et ciblée sur l'époque avant 1800. Il a participé à des projets d'opéra du Dr. Hoch's Konservatorium de Francfort (Purcell, *The Fairy Queen*) et de la Hochschule für Künste de Brême (Cavalli, *La Didone*). Il a chanté également pour des ensembles tels que le Consort Franckfort, le Collegium Vocale Frankfurt, le Bremer Barock Consort. Par ailleurs, il a suivi les Classes de Maître de Mieke van der Sluis, de Tanya Aspelmeier (Hamburg) et de Carol Baggott Forte. Depuis 2008, Benjamin Kirchner étudie le chant à la Hochschule für Künste de Brême dans le département de musique ancienne avec Knut Schoch et Harry van der Kamp.

Ekkehard Abele, basse-baryton

Ekkehard Abele étudie à Fribourg en Brisgau, Sarrebruck et Bâle, où il obtient son diplôme de soliste en 1996. Il reçoit le prix du Bachwettbewerb à Leipzig. Il travaille avec des chefs tels que Philippe Herreweghe,

Ton Koopman, Sir Colin Davis ou Masaaki Suzuki. Des projets d'opéra le mènent aux Wiener Festwochen, aux Opernfestspiele de Munich, à l'Opéra de Paris et dans les théâtres de Sarrebruck, Mayence, Wuppertal et Bâle. Il fréquente également les festivals : Holland Festival, le Festival d'Automne de Varsovie, le Festival d'Automne de Paris et le Lincoln Center Festival de New York. Entre 1990 et 1999, Ekkehard Abele a été membre permanent des Neue Vokalsolisten Stuttgart. Il est régulièrement invité par des ensembles comme la Schola Heidelberg, Cantus Coelln, le Deutscher Kammerchor, le Nederlands Kamerorkest ou l'orchestre philharmonique de Rotterdam.

Samuel Le Bigot, baryton

* 2009 : session Passion selon saint Matthieu

Il commence son initiation au chant au sein des Petits Chanteurs de Nantes. Auprès de Jane Berbié, il étudie la technique vocale suivant parallèlement des Masterclass. Dans la classe de Michèle Command, il obtient un Diplôme d'Etudes Musicales de la Ville de Paris. Sa passion pour l'art du récital le conduit à suivre l'enseignement de François Le Roux et Noël Lee aux académies de Toulouse et Tours ainsi qu'un DESS Formation à l'art du récital à la Sorbonne-nouvelle dirigé par Françoise Tillard. Il fait ses "premières armes" dans le monde lyrique comme choriste notamment au Théâtre du Capitole de Toulouse et aux Chorégies d'Orange. Ces expériences lui permettent d'être engagé au Théâtre des Champs Élysées et au Châtelet. Dans des productions lyriques il chante Florestan dans *Véronique* de Messager, au Nouveau Studio Opéra de Lyon, Un Sélénite dans *Un Voyage dans la Lune* d'Offenbach... On le retrouve dans un *Requiem* allemand de Brahms ou encore dans les *Mélodies de Venise* de Fauré... Lors du Festival Rochambord, il interprète le Comte Almaviva des *Noces de Figaro* de Mozart. Durant la saison 2009, il se produit dans *l'Inganno Felice* de Rossini avec l'Ensemble orchestral de Choisy le Roi.

Chœurs Carpe Diem

Pianiste de formation, Alain Palma est aujourd'hui chef de chœur et compositeur. Il crée à Sannois, ville dont il dirige l'école de musique, les Chœurs Carpe Diem, composés de trois ensembles de générations différentes : 12 à 16 ans, 17 à 25 ans, 26 ans et plus. Cette appellation commune Chœurs Carpe Diem souligne la volonté de mélanger dans la pratique chorale les âges et les générations, ce qui permet un enrichissement humain ainsi qu'une variété sur les couleurs des voix. Il participe avec les Chœurs Carpe Diem à de nombreuses productions de différents répertoires.

SAISON MUSICALE EN FAMILLE

Les ateliers de l'*Abbaye aux enfants* sont destinés aux enfants de 6 à 12 ans. D'une durée moyenne de 2 heures, ces ateliers qui se déroulent en petits effectifs (12 enfants) proposent une sensibilisation active au patrimoine et au spectacle vivant.

Les ateliers de l'*Abbaye aux enfants* sont programmés en lien avec les concerts et spectacles de la *Saison musicale*. Ainsi sur chacune des après-midi de la programmation, les enfants peuvent profiter d'un atelier et les parents d'un concert.

Sur certaines journées de la *Saison musicale*, les concerts et les ateliers de l'après-midi sont conçus pour préparer à la découverte en famille du concert du soir.

Des tarifs et formules spécialement étudiés pour les familles

› l'adulte accompagnateur bénéficie d'un tarif réduit unique pour l'ensemble des concerts de la journée ou d'un tarif réduit pour la visite du monument.

nouveautés 2009 :

› l'abonnement famille vous permet de profiter de 3 concerts adulte accompagnateur et de 3 pass journées enfant (atelier + concerts du jour à volonté), pour le prix de 2.

› nous avons élargi la destination des ateliers aux enfants à partir de 6 ans

› la brochure *Saison musicale en famille* vous permettra de composer le programme d'une agréable journée en famille en combinant les ateliers, les concerts et d'autres activités autour de Royaumont.

renseignements et réservations : 01 34 68 05 50

SAMEDI 3 OCTOBRE

16H - ATELIER L'ABBAYE AUX ENFANTS

En compagnie de Jean-Sébastien Bach

Chiara Skerath, chant

Jean-Luc Ho, clavecin

durée exceptionnelle : 2h30

à partir de 6 ans

Découvrir Jean-Sébastien Bach de façon interactive et animée. Ce compositeur exceptionnel était aussi le père d'une très grande famille. C'est pour des enfants qu'il a composé quelques unes de ses plus belles cantates. Venez découvrir quelques épisodes de la vie de Jean-Sébastien Bach et amusez-vous à les revivre en musique.

Le Comité Henry Goüin est le mécène exclusif des ateliers de l'abbaye aux enfants organisés dans le cadre de la Saison musicale.

SAMEDI 3 OCTOBRE 16H - RÉCITALS BACH

Maude Gratton, clavecin
Wilhem Latchoumia, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)

Toccata de la 6^e Partita pour clavier
en mi mineur [BWV 830]

WILHELM FRIEDEMANN BACH
(1710 - 1784)

Polonaise en mi mineur
Fugue en ré mineur extraite des "Huit Fugues"

J. S. BACH

Adagio pour clavier en sol majeur [BWV 968]

W. F. BACH

Polonaise en sol majeur
Fantaisie en ré mineur FK 19, Fugue en mi mineur
Fugue en do majeur, Polonaise en ut majeur

Maude Gratton, clavecin

entracte

J. S. BACH / ALEXANDER SILOTI
(1863-1945)

Prélude pour orgue en sol mineur [BWV 535]

J. S. BACH

Canon 14 per augmentationem in motu contrario
extrait de l'Art de la Fugue [BWV 1080]

W. F. BACH

Polonaise en do mineur
Polonaise en ré mineur

J. S. BACH

Contrapunctus 18 : Fuga a 3 soggetti ed a 4 voci
extrait de l'Art de la Fugue [BWV 1080]

J. S. BACH / ALEXANDER SILOTI

Prélude en si mineur [BWV 855A]

Wilhem Latchoumia, piano



Comité Henry Goüin

Le Comité Henry Goüin soutient le département des claviers.

RÉCITALS BACH : PARCOURS CROISÉS

Parcours croisés, non seulement entre deux identités instrumentales, mais aussi entre époques, ou plus exactement entre pressentiment d'époque et rêve rétrospectif.

Au clavecin, dont les riches gerbes d'harmoniques appellent l'écoute "spectrale" d'aujourd'hui, Maude Gratton a choisi de ne pas s'attacher seulement au père, Johann Sebastian, mais au fils terrible de la famille Bach : caractère difficile (mais comment ne pas l'être quand on se positionne face à une telle emprise paternelle !), doté d'une moralité parfois douteuse, Wilhelm-Friedemann Bach peut apparaître comme une préfiguration de musicien romantique par son indépendance (au péril de sa sécurité matérielle) comme par les intuitions très avancées de son langage musical. Encore trop peu jouées, certaines de ses pièces saisissent par des audaces qui ouvrent sur des tourments bousculant les bienséances de la pratique musicale de son temps. C'est le cas des *Fantaisies*, voire des *Fugues* à l'écriture expressive parfois tortueuse, tandis que les *Polonaises* regardent vers le classicisme naissant.

Pour maintenir la présence paternelle face au fils turbulent et préféré, l'artiste lui confronte les rencontres inouïes et les chromatismes de l'*Adagio en sol majeur BWV 968*, si grandiose et profond dans sa manière de repenser harmoniquement au clavecin un mouvement de *Sonate pour violon seul* (la BWV 1005). Et elle l'introduit par le vaste portique de la *Toccata* et *Fugue* ouvrant la *6ème Partita*, qui nous livre peut-être un écho de ce qu'improvisait Johann Sebastian aux claviers.

À cette ouverture vers un futur en gestation faut-il opposer la conservation des valeurs les plus vénérables ? Il semblerait que, par le biais de l'abstraction d'un instrument intemporel du fait même de son décalage face à l'écriture et à l'époque du compositeur, Wilhelm Latchoumia ait choisi de développer ce paradoxe au piano, encadrant la grâce presque galante des *Polonaises* de Wilhelm-Friedemann par l'austérité des contrepoints de *L'Art de la Fugue* paternel. On connaît les obsessions de Busoni rêvant sur son unique clavier l'orgue du Cantor disparu. On connaît moins les transcriptions de son contemporain russe Alexander Siloti (1863-1945), cousin de Rachmaninov et élève de Nicolaï Rubinstein. Est-ce auprès de Liszt qu'il avait développé cet intérêt pour Johann Sebastian, "Notre Père le Bach" comme disait

le Maître de Weimar ? Le juvénile *Prélude en sol mineur pour orgue BWV 535*, remontant aux premières périodes de Bach, répond au concept pré-baroque de l'art de pré-luder (au sens le plus étymologique) pour essayer l'instrument en drapant toute l'étendue du clavier d'élégantes volutes arpégées ou de traits ; en cela il se situe aux antipodes de l'élaboration ultime de *L'Art de la Fugue*. Dans le *Prélude en si mineur*, Siloti semble s'interroger sur une version préliminaire, ou alternative, du *Prélude en mi mineur BWV 855a* du *Clavier bien tempéré*, laquelle présentait une opposition radicale entre le ruban continu de la main gauche, et les scansion régulières des accords de la main droite, comme une guitare, là où la version définitive que nous connaissons dans le premier Livre laissait s'exprimer une partie supérieure ornée.

Alors, parcours croisés ou réinterprétations croisées, mettant en lumière, précisément par ces éclairages croisés, tout ce que des œuvres puissamment inactuelles en leur temps ont encore à nous dire aujourd'hui ?

Sylviane Falcinelli

BIOGRAPHIES DES ARTISTES

Maude Gratton, clavecin

* 2008 : concert *Trois claviers à quatre mains*

Jeune claveciniste talentueuse, Maude Gratton s'intéresse aux différents claviers, expérimente le clavicorde à plusieurs reprises en récital, ainsi que le pianoforte à quatre mains avec Jérôme Hantaï et en musique de chambre. Elle accomplit ses études de clavecin et d'orgue au CNR de Poitiers avec Dominique Ferran, puis suit l'enseignement régulier de Pierre Hantaï au clavecin, Louis Robilliard pour l'orgue.

Au cours de ses études au C.N.S.M.D. de Paris, elle travaille notamment avec Olivier Baumont, Blandine Rannou ou encore Kenneth Weiss, et obtient ses premiers prix en clavecin, basse continue, orgue et contrepoint renaissance. Elle remporte le 1^{er} prix au Concours des Jeunes Organistes de Saint-Germain-des-Fossés, le 2^e prix au Concours International d'Orgue de Bruges, est promue "Jeune Soliste 2006 des Radios Francophones Publiques" en clavecin, clavicorde et orgue.

Elle se produit régulièrement en récital à l'orgue ou au clavecin, en France (Saintes, Paris, la Folle journée, la Roque d'Anthéron...), ainsi qu'à l'étranger (Bruges, Bonn, Lisbonne, Washington, Mexico, Japon...). Elle joue au sein de différents ensembles et a eu l'occasion de travailler avec William Christie, Christophe Rousset, Patrick Cohen-Akenine, Gérard Lesne, Ophélie Gaillard. Elle est un des membres fondateurs de l'ensemble Il Convito, avec Claire Gratton, violoncelliste, et la violoniste Stéphanie Paulet. L'ensemble fait partie des lauréats "Déclic 2006-2007", programme initié par Culture France/Radio France.

Son 1^{er} enregistrement en solo, consacré aux œuvres de Wilhelm Friedemann Bach (clavecin et clavicorde), a été récompensé par un Diapason d'or (*Mirare*, mai 2009).

Wilhem Latchoumia, pianiste

Né à Lyon en 1974, il obtient sa Médaille d'or à l'unanimité au CNR de Lyon, puis son 1^{er} Prix au C.N.S.M.D. à l'unanimité avec les Félicitations du jury, en 1999.

Il termine sa formation auprès de Géry Moutier et est titulaire d'une Licence en Musicologie. Il a été élève de Claude Helffer et a suivi les master classes d'Yvonne Loriod-Messiaen et Pierre-Laurent Aimard.

Il se produit en récital, concerto et musique de chambre en France et à l'étranger, sous la direction de E. Colomer, G. Amy, S. Asbury, P. Csaba, F. Pierre et A. Galanov, et récemment sous la direction de Jean Deroyer avec l'Orchestre National de Lille (création française du *Concerto pour piano* d'Unsuk Chin, avril 2007).

Il collabore avec le chorégraphe S. Wisniewski. Son goût pour la musique contemporaine l'amène à collaborer avec des compositeurs tels que P. Boulez, G. Amy, M. Jarrell, J. Harvey, Fr. Pattar, P. Jodlowski, K. Naegelen.

Lauréat de la Fondation Hewlett-Packard "Musiciens de Demain" (2004) et du XII^e Concours International de Musique Contemporaine pour piano Xavier Montsalvage (Girona, Espagne), il remporte en février 2006 au 7^e Concours International de Piano d'Orléans le Premier Prix Mention Spéciale Blanche Selva, le Prix SPEDIDAM, le Prix de la Caisse des Dépôts et Consignations, le Prix de l'Académie des Beaux-Arts (Institut de France), le Prix Hitachi Computer Products des Étudiants du Conservatoire d'Orléans.

Il vient récemment d'enregistrer *Impressoes*, un programme d'œuvres de Villa-Lobos et de compositeurs d'Amérique du Sud, récompensé par un Choc du Monde de la Musique, un Diapason d'Or et Meilleur enregistrement du mois par la revue Audio Clasica (Espagne). Il est pianiste associé au Théâtre missionné d'Arras pour la saison 2009/2010.

* collaborations antérieures avec Royaumont

18H - À PROPOS...

Martin Matalon, compositeur, présentera son univers musical entre *Trames* et *Traces* avec la participation de François-Xavier Roth

20H45 - BACH / MATALON

Les Siècles

François-Xavier Roth, direction

François-Marie Drieux, premier violon
Martial Gauthier, Simon Milone, Jan Orawiec, Caroline Florenville, violons
Vincent Debruyne, Carole Dauphin, Lucie Uzzeni, altos
Julien Barre, Guillaume François, Jennifer Hardy, cellos
Philippe Blard, contrebasse
Kei Ueyama, clavecin
Rhéa Vallois, clarinette
Michael Rolland, basson
Pierre Rougerie, cor
Fabien Norbert, trompette
Cyril Lelimosin, trombone
Max Bonnay, bandonéon
Matthieu Chardon, Hélène Colombotti, percussions

Maude Gratton, clavecin solo
Marion Ralincourt, flûte solo
Wilhem Latchoumia, piano solo

MARTIN MATALON
(Argentine, 1958)

Trame 2
pour clavecin et six instrumentistes

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)

Concerto Brandebourgeois n° 3 [BWV 1048]

MARTIN MATALON

Trame 4
pour piano et onze instrumentistes

JOHANN SEBASTIAN BACH

Concerto Brandebourgeois n° 5 [BWV 1050]

*Le Comité Henry Goüin soutient le département des claviers.
Le programme Bach / Matalon bénéficie du mécénat du CIC Banque BSD-CIN.*


Comité Henry Goüin


CIC BANQUE PRIVÉE

BACH / MATALON

Apparaîtrait-il comme étrange de coupler deux lumineuses références de l'architecture baroque à deux œuvres récentes s'attachant à la complexité des trames secrètes de l'invisible ?

Le fil conducteur, du point de vue de l'histoire musicale, consisterait à souligner le retour, au cours du XX^e siècle, à de petits effectifs laissant à chacun des éléments d'un groupe, pourtant défini au-delà du champ caméristique, toute latitude de dessiner les rencontres du discours par l'autonomie de ses timbres, et de révéler les arêtes de la construction sans les enrober sous l'hédonisme du son. Cette manière de penser l'écriture d'ensemble, que le XIX^e siècle avait relégué aux oubliettes pour privilégier un son orchestral de plus en plus inflationniste, a dû sa résurrection autant au courant dit néo-classique (ce qui semblerait logique puisque les grands auteurs baroques étaient brandis comme références anti-romantiques) qu'au mouvement atonal (depuis la 1^{ère} *Symphonie de chambre* de Schoenberg en 1906). Par exemple, le *Concerto op. 24* de Webern (1934), ne réunissant guère plus de neuf instruments différents, ramenait à une conception concertante centrée exclusivement sur le dialogue de solistes.

Si l'effectif de cordes du 3^e *Concert Brandebourgeois BWV 1048* de J.S. Bach semblerait encore l'apparenter au traditionnel *Concerto grosso* à l'italienne (au contraire des autres *Brandebourgeois*, aux effectifs plus recherchés faisant une large place aux vents), cette œuvre semble apporter de l'eau au moulin des amateurs d'interprétation numérolgique de Bach : troisième du cycle, il repose sur trois groupes de trois instruments à cordes et contourne le tripartisme convenu de la forme par un moment ouvert à l'improvisation des solistes.

Ce genre d'énigme chiffrée n'aurait pas déplu à l'écrivain Jorge Luis Borges, tant admiré de Martin Matalon qui lui emprunte le titre générique de ses *Trames*.

La spirale tracée par les cinq mouvements de *Trame IV* (2001, pour piano et 11 instrumentistes) ne renvoie-t-elle pas quelque peu au labyrinthe de la mémoire ?

La notion de variation/réinterprétation qui en conduit le déroulement jusqu'au non-définitif de l'issue ouverte, emprunte tout autant à l'attitude "borgienne" : "No habrà nunca una puerta", écrivait Borges dans *Laberintos*.

Le répertoire contemporain de clavecin doit beaucoup à l'infatigable ardeur d'Elizabeth Chojnacka, dédicataire de *Trames II* (1999) de Martin Matalon. Le compositeur argentin, dont l'itinéraire personnel passe par les États-

Unis avant de se fixer en France, a voulu cette œuvre comme témoignage de multi-culturalisme :

"Prolongeant mes recherches au niveau du métissage des timbres, j'ai associé pour *Trame II* des instruments de cultures diverses et lointaines qui affirment plutôt une orchestration fauviste : le clavecin symbolisant la culture baroque et occidentale, le steel drum des Caraïbes, le udu (percussion digitale africaine), le bandonéon associé au tango argentin, l'orgue hammond emblématique du rock des années 70 et des instruments propres au jazz et à l'orchestre traditionnel - la clarinette, le trombone, l'alto et la contrebasse", écrit-il.

Le propos souterrain conduit le matériau de départ à endosser des rôles structurels variés jusqu'à apparaître comme le vrai manipulateur de l'esprit concertant et des paramètres du tissu évolutif alors qu'il se présentait sous des dehors anodins au commencement.

Lui faisant vis-à-vis dans le programme, le 5^e *Concert Brandebourgeois BWV 1050* de J.S. Bach est le seul des six à attribuer un rôle concertant et une cadenza au clavecin, au point d'apparaître historiquement comme le premier concerto pour clavecin, tandis que le 4^e (*BWV 1049*) sera plus tard transformé en concerto avéré pour clavecin (*BWV 1057*). Le frontispice en présente l'effectif en un mélange savoureux de français et d'italien truffé de fautes : "Une Traversiere, une Violino principale, une Violino è una Viola in ripieno, Violoncello, Violone è Cembalo concertato" [sic, re-sic, et re-re-sic !].

Puisse ce rapprochement rappeler que l'histoire du clavecin regarde vers l'avenir...

Sylviane Falcinelli

BIOGRAPHIES DES ARTISTES

Les Siècles

* 2008 : concert *Le Faune, entre fantastique et divin*

En 2003, le chef d'orchestre François-Xavier Roth décide de créer un orchestre d'un genre nouveau : Les Siècles. Formation unique au monde, réunissant des musiciens d'une nouvelle génération, capables d'utiliser aussi bien les instruments anciens que modernes, Les Siècles inscrivent leur démarche dans une dynamique de synthèse, mettant en perspective, de façon pertinente et inattendue, plusieurs siècles de création musicale.

Les Siècles se sont produits à Paris (Salle Pleyel et Cité de la Musique, Opéra-Comique, Théâtre du Châtelet, Théâtre de la Ville, Théâtre des Champs-Élysées), à Nantes lors de la Folle Journée (concert retransmis en direct sur Arte), à Lisbonne (Centro Cultural de Belém), à Tokyo, (Tokyo International Forum), à Londres (Middle Temple Hall)...

Au cours de la saison passée, Les Siècles ont par ailleurs été en résidence au Grand Théâtre de Provence. Leur dernier enregistrement Bizet-Chabrier a été récompensé d'un Diapason d'Or par la revue du même nom, a été nommé Disc of the Week sur BBC 3 et Classic FM et a reçu 5 étoiles dans le magazine allemand Fono Forum. Soucieux de transmettre au plus grand nombre la passion de la musique classique, les musiciens de l'ensemble proposent très régulièrement des actions pédagogiques dans les écoles, les hôpitaux ou encore les prisons. Les Siècles sont également l'acteur principal de l'émission de télévision *Presto* proposée chaque semaine à plus de 4 millions de téléspectateurs sur France 2. En 2009-2010, ils se produiront, entre autres, à l'Arsenal de Metz, à l'Opéra de Besançon, au Grand Théâtre de Provence, à la Cité de la Musique, à l'Opéra Comique, au Festival Musica, au Festival de l'Epau, à Liège, à Amsterdam, à Venise puis Rome, et en Allemagne.

Les Siècles sont soutenus par l'ADAMI, la SPEDIDAM, la Fondation Echanges et Bibliothèques et Katy et Matthieu Debost. L'orchestre intervient régulièrement dans le département des Hauts-de-Seine grâce au soutien du Conseil Général des Hauts-de-Seine et de la DRAC Île-de-France et dans le département de l'Aisne grâce au soutien de la DRAC Picardie. Par ailleurs, Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal de l'émission de télévision Presto.

François-Xavier Roth, chef d'orchestre

* 2008 : concert *Le Faune, entre fantastique et divin*

Chef d'orchestre français né en 1971, François-Xavier Roth est un des chefs les plus charismatiques et entre-

prenants de sa génération. François-Xavier Roth est Directeur Musical de l'Orchestre Philharmonique de Liège Wallonie Bruxelles à partir du 1er septembre 2009. Il est en outre Associated Guest Conductor du BBC National Orchestra of Wales pour 3 ans à compter de septembre 2008, Chef Associé de l'Orchestre Philharmonique de Radio France, et Chef Principal Invité de l'Orchestre Symphonique de Navarra en Espagne pour les saisons 2008/2009 et 2009/2010. Depuis plusieurs années, il a bâti des relations privilégiées avec le London Symphony Orchestra, l'Ensemble Intercontemporain, formations qu'il dirige plusieurs fois par saison. Le répertoire de François-Xavier Roth est très étendu et varié, de la musique du XVII^e siècle aux créations contemporaines, du répertoire symphonique ou lyrique à la musique d'ensemble. En accord avec cette démarche, il crée en 2003 Les Siècles, orchestre d'un genre nouveau, utilisant un très large instrumentarium et jouant sur les instruments de chaque époque. Avec cet orchestre il obtient un Diapason Découverte en novembre 2007 (CD Bizet/Chabrier paru chez Mirare). Il se produit en France, en Angleterre, au Portugal, au Japon et apparaît chaque semaine depuis septembre 2007 à la télévision nationale française (France 2) dans l'émission *Presto* qui popularise la musique classique. Parmi ses prochains engagements, signalons des concerts ou productions lyriques avec le BBC National Orchestra of Wales, le London Symphony Orchestra, l'Orchestre Symphonique de Navarra, l'Orchestre Symphonique de Hong-Kong Academy for Performing Arts, le Kwazulu-Natal Philharmonic Orchestra de Durban, l'Orchestre Philharmonique de Liège, l'Orchestre de l'Opéra Comique de Berlin, le Radio Finnish Orchestra, le SWR Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg, l'Ensemble Intercontemporain... François-Xavier Roth a fait ses études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, avec Alain Marion et Janos Fürst. En 2000, il remporte le 1^{er} Prix du concours international de direction d'orchestre Donatella Flick à Londres. A la suite de ce concours, il devient pour deux saisons, chef-assistant du London Symphony Orchestra. Il a également assisté Sir John Eliot Gardiner durant plusieurs années (*Les Troyens, Benvenuto Cellini, Falstaff*). En 2007, il fait ses débuts en Amérique du Nord avec le London Symphony Orchestra, dirigeant entre autres la 9^e *Symphonie* de Beethoven au Florida International Festival. Entre autres orchestres, François-Xavier Roth a été invité à diriger l'Orchestre de Paris, les orchestres nationaux de Toulouse, Lyon, Strasbourg et Lille,

* collaborations antérieures avec Royaumont

l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique, l'Orchestre Poitou Charentes, l'Orchestre d'Auvergne, l'Orchestre Symphonique de Barcelone, le Sinfonia Varsovia, l'Orchestre de l'Opéra de Pékin, les Tokyo Mozart Players, l'Ensemble Modern de Francfort...

Maude Gratton

(voir biographie page 31)

Marion Ralincourt, flûte

* 2008 : concert *Le Faune, entre fantastique et divin*

Après une brillante scolarité au CNSM de Paris, sanctionnée par un DFS de flûte obtenu à l'unanimité première nommée, Marion Ralincourt intègre en septembre 2005 le Cycle de Perfectionnement Soliste du Conservatoire, dans la classe de Sophie Cherrier. Passionnée par la musique de chambre elle crée le Duo Harpéole avec la harpiste Lucie Marical (Gaëlle Le Gallic leur consacre son émission *Dans la cour des grands* sur France Musique), mais ne délaisse pas la pratique de l'orchestre pour autant : Marion est flûtiste titulaire de l'Orchestre Symphonique et Lyrique de Tours, ainsi que de l'Orchestre de chambre Les Siècles. Depuis septembre 2007, le Duo Harpéole poursuit un cursus de Perfectionnement de Musique de Chambre

au CNSM de Paris dans la classe de David Walter. En avril 2005, Marion remporte le Premier Prix du Concours International de Flûte de Cracovie, ainsi que le Prix Spécial de la meilleure interprétation du Concerto de Penderecki. Elle est demi-finaliste des Concours Internationaux de Kobe, et Jean-Pierre Rampal (Mention Spéciale). Depuis janvier 2005 elle est lauréate boursière de la Fondation Natexis Banque Populaire. En juin 2006, elle remporte un troisième prix au Concours International Carl Nielsen (Danemark). Alain Duault lui a consacré son émission *Toute la musique qu'ils aiment* le 16 juin 2006 sur FR3. En 2007 Marion s'est produite en récital dans plusieurs grandes salles parisiennes (aux Invalides, au Théâtre des Champs-Élysées...), en soliste au Japon et en Pologne, a été invitée des Festivals de Prades et des Arcs, ainsi que de nombreux festivals Jeunes Talents. Durant la saison 2007-2008, Marion s'est produite en Soliste avec l'orchestre de la Police Parisienne (*Suite en Concert* de Jolivet) et l'Ensemble Intercontemporain (...*Explosante Fixe*... de Boulez). Elle a participé à la Folle Journée de Nantes et Tokyo.

Wilhem Latchoumia

(voir biographie page 31)

**DIMANCHE 4 OCTOBRE
16H - ATELIER L'ABBAYE AUX ENFANTS**

En compagnie de Jean-Sébastien Bach

(voir page 28)

musique nouvelle en liberté

Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous l'égide de la Ville de Paris, l'association *musique nouvelle en liberté* s'est fixé pour mission d'élargir l'audience de la musique de notre temps, auprès du plus vaste public.

Elle apporte des aides financières, sans aucune directive esthétique, aux formations musicales et aux festivals qui mêlent dans leurs programmes les œuvres contemporaines à celles du répertoire.

L'action de *musique nouvelle en liberté*, subventionnée par la Mairie de Paris, se développe aujourd'hui dans toute la France grâce au Ministère de la Culture (Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles), au Conseil Régional d'Ile de France, au FCM (Fonds pour la Création Musicale), à l'ADAMI (Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) et à la SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique).

L'association reçoit également le soutien de Mécénat Musical Société Générale.

Comité d'honneur

John Adams | Serge Baudo | Marius Constant | Daniel-Lesur | Philip Glass | René Huyghe | György Kurtág | Claude Lévi-Strauss | Yehudi Menuhin | Olivier Messiaen | Serge Nigg | Maurice Dhana | Seiji Ozawa | Luis de Pablo | Arvo Pärt | Krzysztof Penderecki | Manuel Rosenthal | Mstislav Rostropovitch | Aulis Sallinen | Pierre Schaeffer | Iannis Xenakis

MAIRIE DE PARIS 

musique nouvelle en liberté
président : Jean-Claude Casadesus
directeur : Benoît Dufourt
administrateur : François Piatier
42 rue du Louvre - 75001 Paris
tél : 01 40 39 94 26 - fax : 01 42 21 46 16
www.mnl-paris.com
e-mail : mnl@mnl-paris.com



 **île de France**

 **MECENAT
MUSICAL**
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE



FCM
LE FONDS POUR LA
CRÉATION MUSICALE

sacem
La musique, fonte la musique

 la culture avec
la copie privée

**DIMANCHE 4 OCTOBRE
16H - JOHANN SEBASTIAN BACH :
PASSION SELON SAINT JEAN**

La Chapelle Rhénane
Benoît Haller, direction

Aurore Bucher, Andrea Büchel, sopranos
Pascal Bertin, Julien Freymuth, altos
Michael Feyfar, Rolf Ehlers, ténors
Benoît Arnould, baryton (Christ)
Ekkehard Abele, baryton (Pierre, Pilate)
Julian Prégardien, ténor (Evangéliste)

Guillaume Humbrecht, Clémence Schaming, Diana Lee-Planès, Cécile Moreau, Benjamin Chenier, violons
Hélène Platone, Marie-Laure Besson, violons alto
Claire Gratton, violoncelle
Élodie Peudepièce, contrebasse
François Joubert-Caillet, viole de gambe
Jean-Pierre Pinet, Valérie Balssa, flûtes
Margot Humber, Johanne Maître, hautbois
Mélanie Flahaut, basson
Emmanuel Vigneron, contrebasson
Élisabeth Geiger, orgue
Sébastien Wonner, clavecin

La production de la Passion selon saint Jean a été préparée à l'abbaye de Royaumont en 2008 dans le cadre de la résidence de La Chapelle Rhénane.

Forclum soutient la résidence de La Chapelle Rhénane



ERSTER TEIL

1. Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

2. Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,
da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und
der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er
dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun
Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er
hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Die Schar

Jesum von Nazareth.

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als
nun Jesus zu ihnen sprach : Ich bin's, wichen sie zurück-
ke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Die Schar

Jesum von Nazareth.

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn
mich, so lasset diese gehen!

3. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du musst leiden.

4. Evangelist

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich
habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da
hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und
schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm
sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da
sprach Jesus zu Petro:

PREMIÈRE PARTIE

1. Chœur

*Christ, notre Maître, dont la gloire
est célébrée en tous pays !
Montre-nous par ta Passion
que toi, le vrai Fils de Dieu,
de toute éternité,
tu as été glorifié
jusque dans la plus grande humiliation.*

2. Évangéliste

*Jésus s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent du
Cédron ; il y avait là un jardin dans lequel il entra, ainsi
que ses disciples. Or Judas, celui qui le trahissait,
connaissait aussi cet endroit, parce que Jésus et ses dis-
ciples s'y étaient souvent réunis. Judas, ayant donc pris
une cohorte et les agents envoyés par les grand-prêtres
et les pharisiens, vint dans ce lieu avec des torches, des
lanternes, et des armes. Jésus, qui savait tout ce qui
allait lui arriver, s'avança et leur dit :*

Jésus

Qui cherchez-vous ?

Évangéliste

Ils lui répondirent :

La cohorte

Jésus de Nazareth.

Évangéliste

Jésus leur dit :

Jésus

C'est moi.

Évangéliste

*Judas, qui le trahissait, se trouvait aussi avec eux. Dès
que Jésus leur eut dit : "C'est moi", ils reculèrent et
tombèrent à terre. Il leur demanda encore une fois :*

Jésus

Qui cherchez-vous ?

Évangéliste

Ils répondirent :

La cohorte

Jésus de Nazareth.

Évangéliste

Jésus reprit :

Jésus

*Je vous ai dit que c'est moi ; si c'est donc moi que vous
cherchez, laissez aller ceux-ci.*

3. Choral

*Ô grand Amour, ô Amour sans limite,
qui t'a mené sur cette voie du martyre
je vivais avec le monde dans le plaisir et les joies,
et toi tu dois souffrir.*

4. Évangéliste

*Ainsi fut accomplie la parole qu'il avait dite : "Je n'ai
perdu aucun de ceux que tu m'as donnés." Alors
Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le ser-
viteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce
serviteur s'appelait Malchus. Mais Jésus dit à Pierre :*

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat ?

5. Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.

Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

6. Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und föhreten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7. Aria (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden,
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

8. Evangelist

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

9. Aria (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

10. Evangelist

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und föhrete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Die Magd

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfheu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da

Jésus

Remets ton épée dans le fourreau : ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire ?

5. Choral

*Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu,
sur la Terre comme au Ciel.*

*Donne-nous la patience dans les jours de peine ;
l'obéissance dans l'Amour et la Souffrance ;
défends-nous et conduis notre chair et notre sang,
pour que nous n'agissions pas contre ta volonté !*

6. Évangéliste

La cohorte, le tribun et les agents des Juifs se saisirent alors de Jésus et le chargèrent de liens. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne. Celui-ci était, en effet, le beau-père de Caïphe, grand-prêtre cette année-là. C'est ce Caïphe qui avait donné aux Juifs ce conseil : "Mieux vaut qu'un seul homme périsse à la place du peuple".

7. Air (alto)

*Pour me libérer
des liens de mes péchés,
mon Sauveur est attaché.
Pour me guérir complètement
de mes vices,
il se laisse blesser.*

8. Évangéliste

Simon Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus.

9. Air (soprano)

*Je te suis, moi aussi, d'un pas joyeux
et je ne t'abandonne pas,
ma Vie, ma Lumière.
Encourage ma marche
et ne cesse pas
de me tirer, de me pousser, de me solliciter toi-même.*

10. Évangéliste

Cet autre disciple était connu du grand-prêtre, il entra donc avec Jésus dans la cour du grand-prêtre. Mais Pierre se tenait dehors, près de la porte. L'autre disciple, qui était connu du grand-prêtre, sortit, parla à la portière et fit entrer Pierre. Alors cette servante dit à Pierre :

La servante

N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme ?

Évangéliste

Il répondit :

Pierre

Je n'en suis pas.

Évangéliste

Les serviteurs et les agents se tenaient là auprès d'un feu qu'ils avaient allumé, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et il se chauffait aussi. Le grand-prêtre interrogea donc Jésus sur ses disciples et sa doctrine. Jésus lui répondit :

Jésus

J'ai parlé ouvertement au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où se rassemblent

alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Der Diener

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

11b. Aria (Bass) und Choral

Himmel reiße, Welt erbebe, fällt in meinen Trauerton,
Jesu, deine Passion, ist mir lauter Freude,
Sehet meine Qual und Angst, was ich, Jesu, mit dir leide

Ja, ich zähle deine Schmerzen, o zerschlagner
Gottessohn,
Deine Wunden, Kron und Hohn meines Herzens
Weide.

Ich erwähle Golgatha vor dies schnöde Weltgebäude.
Werden auf den Kreuzeswegen deine Dornen ausgesät,
Meine Seel auf Rosen geht, wenn ich dran gedenke
Weil ich in Zufriedenheit mich in deine Wunden senke,
So erblicke ich in dem Sterben, wenn ein stürmend
Wetter weht,
In dem Himmel eine Stätt mir deswegen schenke!
Diesen Ort, dahin ich mich täglich durch den Glauben
lenke,
Durch den Glauben mir deswegen schenke!

12. Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wär-
mete sich, da sprachen sie zu ihm :

Die Diener und Knechte

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

tous les Juifs, et je n'ai rien dit de secret. Pourquoi m'interroges-tu ? Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit ; ceux-là savent ce que j'ai dit.

Évangéliste

Comme il parlait ainsi, un des serviteurs qui étaient présents donna un soufflet à Jésus, en disant :

Le serviteur

Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre ?

Évangéliste

Jésus lui répondit :

Jésus

Si j'ai mal parlé, fais connaître ce que j'ai dit de mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

11. Choral

*Qui t'a frappé ainsi,
mon Sauveur, et qui t'a tourmenté
et mis dans cet état ?
Tu n'es assurément pas un pécheur
comme nous et nos enfants,
tu ne connais rien des méfaits.
C'est moi et mes péchés,
qui sont aussi nombreux que les grains
de sable au bord de la mer,
qui t'ont apporté
la détresse qui s'abat sur toi
et ton affligeant lot de martyre.*

11b. Air (basse) et choral

Cieux, déchirez-vous, Terre, tremble, rejoignez ma lamentation

*Jésus, ta passion est pour moi pure joie
Voyez mes tourments et mon angoisse, comme je souffre avec toi, Jésus*

Oui, je dénombre tes souffrances, ô Fils de Dieu abattu tes plaies, ta couronne et la dérision qu'on t'inflige réjouissent mon cœur

Je préfère Golgotha à une méprisable construction terrestre.

*Si tes épines sont semées sur le chemin de croix
Mon âme chemine sur des roses, quand j'y songe,
Parce que je me complais à m'abîmer dans tes blessures,
J'aperçois dans l'agonie, quand souffle une violente tempête,*

aussi, accorde-moi au ciel un endroit !

*Ce lieu, vers lequel je me tourne constamment par la foi ;
Offre-le moi à cause de ma foi.*

12. Évangéliste

Alors Anne l'envoya, chargé de liens, à Caïphe, le grand-prêtre. Cependant Simon Pierre se tenait là et se réchauffait ; et on lui dit :

Les serviteurs et les gardes

N'es-tu pas, toi aussi, un de ses disciples ?

Évangéliste

Il nia en répondant :

Pierre

Je n'en suis pas.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein
Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Der Diener

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermals, und alsbald krächte
der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und
ging hinaus und weinete bitterlich.

13. Aria (Tenor)

Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel,
Wirf Himmel deinen Strahl auf mich!

Wie freventlich, wie sündlich, wie vermessen,
Hab ich, o Jesu, dein vergessen.

Ja, nähm ich der Morgenröte Flügel,
So holte mich mein strenger Richter wieder;
Ach! fällt vor ihm in bittern Tränen nieder!

14. Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlich weinet.

Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

Évangéliste

*L'un des serviteurs du grand-prêtre, parent de celui à
qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit :*

Le Serviteur

Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ?

Évangéliste

*Pierre nia une fois encore ; et aussitôt le coq chanta.
Alors Pierre se souvint des paroles de Jésus ; et il sortit
et pleura amèrement.*

13. Air (ténor)

*Fracassez-moi, rochers et collines,
Ciel, jette sur moi ton rayon !*

*Quel sacrilège, quel péché, quelle outrecuidance,
Jésus, de t'avoir oublié !*

*Oui, si je m'envolais sur les ailes de l'aube,
Mon sévère juge me rattraperait ; Hélas ! tombez à
genoux devant lui et versez des larmes amères !*

14. Choral

*Pierre, qui ne se souvient pas,
renie son Seigneur,
Sur un regard sévère
il pleure amèrement.*

*Jésus, regarde-moi aussi,
lorsque je ne veux pas faire pénitence ;
Lorsque j'ai fait du mal,
remue ma conscience !*

ENTRACTE**ZWEITER TEIL****15. Choral**

Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verseist,
Wie denn die Schrift saget.

16. Evangelist

Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus,
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das
Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern
Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus
und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Die Juden

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn
nicht überantwortet.

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

DEUXIÈME PARTIE**15. Choral**

*Christ, qui nous donne le salut,
n'a rien fait de mal,
De nuit, comme un voleur
il a été fait prisonnier pour nous,
traîné devant des gens sans Dieu
et accusé fausement,
raillé, insulté et couvert de crachats,
comme le rapporte l'Écriture.*

16. Évangéliste

*Ils emmenèrent ensuite Jésus de chez Caïphe au prétoire ;
c'était le matin. Mais ils n'entrèrent pas eux-mêmes
dans le prétoire, afin de ne pas se souiller et de pou-
voir manger la Pâque. Pilate sortit donc, alla vers eux
et leur dit :*

Pilate

Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

Évangéliste

Ils lui répondirent :

Les Juifs

*S'il n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas
livré.*

Évangéliste

Alors Pilate leur dit :

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Die Jüden

Wir dürfen niemand töten.

Evangelist

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

18. Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilate

Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi.

Évangéliste

Les Juifs lui dirent :

Les Juifs

Il ne nous est pas permis de faire mourir quelqu'un.

Évangéliste

C'était afin que fût accompli ce que Jésus leur avait dit, pour indiquer de quelle mort il devait mourir. Alors Pilate rentra dans le prétoire et, ayant fait venir Jésus, il lui dit :

Pilate

Es-tu le roi des Juifs ?

Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Dis-tu cela de ton propre mouvement ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ?

Évangéliste

Pilate répondit :

Pilate

Suis-je Juif ? Ton peuple et les chefs des prêtres t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ?

Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Mon règne n'est pas de ce monde. Si mon règne était de ce monde, mes serviteurs combattraient pour que je ne sois pas livré aux Juifs ; mais en réalité mon règne n'est pas d'ici-bas.

17. Choral

Ah ! puissant Roi, grand pour l'éternité,
comment puis-je faire assez pour répandre cette fidélité ?
Aucun cœur humain n'est capable d'imaginer
quelque chose à t'offrir.

Je ne peux pas, avec mes pensées
atteindre ce à quoi pourtant
ta pitié serait comparable.

Par quels actes, puis-je te rendre tes bienfaits ?

18. Évangéliste

Alors Pilate lui dit :

Pilate

Tu es malgré tout roi ?

Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Tu le dis, je suis roi. Voici pourquoi je suis né et pour-quoi je suis venu dans le monde ; c'est pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité entend ma voix.

Évangéliste

Pilate lui dit :

Pilate

Qu'est-ce que la vérité ?

Évangéliste

Quand Pilate eut dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit :

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine
Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe;
wollt ihr nun, dass ich euch
der Juden König losgebe?

Evangelist

Da schrieten sie wieder allesamt und sprachen:

Die Juden

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum
und geißelte ihn.

19. Arioso (Bass)

Betrachte, meine Seele, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühen!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

20. Aria (Tenor)

Ach windet euch nicht so, geplagte Seelen,
Bei eurer Kreuzesangst und Qual!
Könnt ihr die unermessne Zahl
Der harten Geißelschläge zählen,
So zählet auch die Menge eurer Sünden
Ihr werdet diese größer finden.

21. Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von
Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm
ein Purpurkleid an und sprachen:

Die Kriegsknechten

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder
heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet,
dass ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und
Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,
schrieten sie und sprachen:

Die Hohenpriester

Kreuzige, kreuzige!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde
keine Schuld an ihm!

Evangelist

Die Juden antworteten ihm:

Pilate

*Je ne trouve aucun crime en lui. Mais vous avez une
coutume, c'est que je relâche quelqu'un à la fête de la
Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des
Juifs ?*

Évangéliste

Alors ils s'écrièrent tous ensemble :

Les Juifs

Non ! Pas lui, mais Barrabas !

Évangéliste

*Or Barrabas était un brigand. Alors Pilate prit Jésus et
le fit battre de verges.*

19. Arioso (basse)

*Contemple, mon âme, avec un plaisir tourmenté,
une joie amère et un cœur à demi serré
ton bien suprême dans les souffrances de Jésus,
Vois comment, sur les épines qui le piquent,
s'épanouissent les fleurs qui ouvrent le Ciel !
Tu peux cueillir bien des fruits dans son amertume.
C'est pourquoi ne te lasse pas de le contempler !*

20. Air (ténor)

*Cessez de vous tordre ainsi, âmes tourmentées,
dans votre angoisse et votre souffrance !
Pouvez-vous compter le nombre sans limite
des durs coups de fouet ?
Alors comptez aussi la foule de vos péchés :
vous les trouverez plus nombreux.*

21. Évangéliste

*Les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la lui
mirent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau de
pourpre. Puis ils lui dirent :*

Les soldats

Salut, roi des Juifs !

Évangéliste

*Et ils lui donnèrent des soufflets. Pilate sortit encore
une fois et leur dit :*

Pilate

*Le voici, je vous l'amène afin que vous sachiez que je
ne trouve aucun crime en lui.*

Évangéliste

*Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le
manteau de pourpre ; et Pilate leur dit :*

Pilate

Voici l'homme !

Évangéliste

*Mais quand les grand-prêtres et leurs agents le virent,
ils s'écrièrent :*

Les grand-prêtres

Crucifie-le ! Crucifie-le !

Évangéliste

Pilate leur dit :

Pilate

*Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car, pour moi,
je ne trouve aucun crime en lui.*

Évangéliste

Les Juifs lui répondirent :

Die Juden

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Rhythaus und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir ?

Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugehen ?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23. Evangelist

Die Juden aber schrienen und sprachen:

Die Juden

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf hebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrienen aber:

Die Juden

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Die Hohenpriester

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Les Juifs

Nous avons une loi, et, d'après cette loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

Évangéliste

Quand Pilate eut entendu cette parole, il eut encore plus de crainte. Il entra à nouveau dans le prétoire et dit à Jésus :

Pilate

D'où es-tu ?

Évangéliste

Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.

Pilate lui dit :

Pilate

Tu ne me dis rien ?

Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier et le pouvoir de te délivrer ?

Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

Évangéliste

Dès lors, Pilate cherchait à le délivrer.

22. Choral

*Par ta prison, Fils de Dieu,
doit venir notre liberté ;
Ton cachot est le trône de la Grâce,
l'asile de tous les croyants ;
Car si tu n'étais pas entré en servitude,
éternelle aurait dû être la nôtre.*

23. Évangéliste

Mais les Juifs lui criaient :

Les Juifs

Si tu délivres cet homme, tu n'es pas l'ami de César. Car quiconque se fait roi, se déclare contre César.

Évangéliste

Pilate, ayant entendu ces paroles, mena Jésus dehors et prit siège au tribunal, au lieu dit le Pavé, en hébreu Gabbatha. Or c'était le jour de la préparation de la Pâque, environ la sixième heure.

Et Pilate dit aux Juifs :

Pilate

Voilà votre roi.

Évangéliste

Ceux-ci se mirent à crier :

Les Juifs

Ôte-le, ôte-le ! Crucifie-le !

Évangéliste

Pilate leur dit :

Pilate

Crucifierai-je votre roi ?

Évangéliste

Les grand-prêtres répondirent :

Les grand-prêtres

Nous n'avons pas d'autre roi que César.

Evangelist

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf hebräisch: Golgatha.

24. Aria (Bass mit Chor)

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - Wohin ? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

25. Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König". Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Die Hohenpriester

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. Choral

In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

27. Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Die Kriegsknechten

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

27. Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus

Évangéliste

Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva hors de la ville au lieu appelé le Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.

24. Air (basse et chœur)

Hâtez-vous, âmes troublées,
Sortez de l'ancre de votre martyre,
Hâtez-vous - Où ? - vers Golgotha !
Prenez les ailes de la Foi,
Fuyez - Où ? - vers la colline de la Croix.
C'est là que fleurit votre salut !

25. Évangéliste

C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit faire un écriteau qu'il plaça au-dessus de la croix. On y avait écrit : "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs". Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville et que l'inscription était en hébreu, en latin et en grec. Alors les grand-prêtres des Juifs dirent à Pilate :

Les grand-prêtres

N'écris pas : Le roi des Juifs : mais écris que lui-même a dit : "Je suis le roi des Juifs."

Évangéliste

Pilate répondit :

Pilate

Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

26. Choral

Au fond de mon cœur,
ton nom et la croix seuls
resplendissent en tout temps et à toute heure,
De cela je puis me réjouir.
Parais à ma vue
et console-moi dans ma détresse,
en me rappelant comment toi, Seigneur Christ, si doux
tu as saigné jusqu'à la mort !

27. Évangéliste

Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la robe, mais cette robe était sans couture, tout entière d'un seul tissu, du haut en bas. Ils se dirent donc entre eux :

Les soldats

Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui l'aura.

27. Évangéliste

C'était afin que fût accomplie cette parole de l'Écriture : "Ils ont partagé mes vêtements entre eux et ils ont tiré ma robe au sort." Voilà ce que firent les soldats. Au près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. Jésus voyant sa mère et,

seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

28. Choral

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

29. Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

30. Aria (Alt)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

31. Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

32. Aria (Bass) und Choral

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Jesu, der du warest tot,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Lebest nun ohn Ende,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
In der letzten Todesnot
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Nirgend mich hinwende
Ist aller Welt Erlösung da?
Als zu dir, der mich versüht,
O du lieber Herre!
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;

près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :

Jésus

Femme, voilà ton fils !

Évangéliste

Puis il dit au disciple :

Jésus

Voilà ta mère !

28. Choral

*Il prit bien soin de tout
à la dernière heure,
pensa encore à sa mère,
lui donna un soutien.
Ô homme, exerce la justice,
aime Dieu et les hommes,
meurs ensuite sans aucun chagrin
et ne t'afflige point !*

29. Évangéliste

*À partir de ce moment, le disciple la prit chez lui.
Après cela, sachant que tout était déjà accompli, Jésus
dit, afin que fût pleinement réalisée l'Écriture :*

Jésus

J'ai soif.

Évangéliste

*Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en
emplirent une éponge, et, l'ayant fixée à une tige
d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus
eut pris le vinaigre, il dit :*

Jésus

Tout est accompli !

30. Air (alto)

*Tout est accompli !
Ô consolation pour les âmes souffrantes !
La nuit de deuil
compte maintenant la dernière heure.
Le héros de Judée triomphe avec force
et termine le combat.
Tout est accompli !*

31. Évangéliste

Il baissa la tête, et mourut.

32. Air (basse) et choral

*Mon précieux Sauveur, laisse-toi questionner,
Jésus, toi qui étais mort,
maintenant que tu es cloué sur la croix
et que tu as dit toi-même : Tout est accompli !
tu vis à présent éternellement.
Suis-je libéré de la mort ?
Dans l'ultime détresse mortelle
Puis-je par ton supplice et ta mort
Hériter du royaume des Cieux ?
Je ne me tourne
Est-ce la rédemption de la terre entière ?
que vers toi, qui m'as protégé,
Ô mon cher Seigneur !
De douleur tu ne peux rien dire ;*

Gib mir nur, was du verdienst,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Mehr ich nicht begehre!

33. Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei
Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebe-
te, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich
auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

34. Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

35. Aria (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

36. Evangelist

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht
die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten
sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abge-
nommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und
brachen dem ersten die Beine und dem andern, der
mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen,
da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie
ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald
ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen
hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf
dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf
dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zer-
brechen". Und abermal spricht eine andere Schrift:
"Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

38. Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein
Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den
Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.
Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und
nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch

*Donne-moi seulement, ce que tu as gagné,
Mais tu inclines la tête
et tu dis en silence : oui
Je n'en demande pas plus !*

33. Évangéliste

*Alors, voici que le voile du temple se déchira en deux,
du haut jusqu'en bas. La terre trembla, les rochers se
fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et les corps de
nombreux saints ressuscitèrent.*

34. Arioso (ténor)

*Mon cœur, en toi le monde entier
souffre en même temps de la souffrance de Jésus,
le soleil prend le deuil,
le rideau se déchire, le rocher se brise,
la terre tremble, les tombeaux se fissurent
en voyant le Créateur s'éteindre,
mon cœur, de ton côté, que veux-tu faire ?*

35. Air (soprano)

*Fonds, mon cœur, en flots de larmes
en l'honneur du Très-Haut !
Raconte à la Terre et au Ciel cette détresse :
ton Jésus est mort !*

36. Évangéliste

*Les Juifs, craignant que les corps ne restassent sur la
croix pendant le sabbat - car c'était la préparation du
sabbat, et ce sabbat était très solennel - demandèrent
à Pilate qu'on rompît les jambes aux suppliciés et
qu'on enlevât les corps. Les soldats vinrent donc ; ils
rompirent les jambes au premier, et ensuite au second
de ceux qui avaient été crucifiés avec lui. Puis, s'appro-
chant de Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui
rompirent pas les jambes ; mais un des soldats lui perça
le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang
et de l'eau. Celui qui a vu ce fait, l'atteste - et son
témoignage est véritable, et il sait qu'il dit la vérité -
afin que vous aussi, vous croyiez. Cela arriva, afin que
cette parole de l'Écriture fût accomplie : "Aucun de ses
os ne sera rompu." Et ailleurs, l'Écriture dit encore :
"Ils verront qui ils ont transpercé".*

37. Choral

*Ô Christ, Fils de Dieu, aide-nous,
par ton amère souffrance,
à t'être toujours soumis
et à éviter le vice ;
à méditer fécondement
ta mort et sa cause.
Et que, dans notre indigence et faiblesse,
nous te rendions grâce !*

38. Évangéliste

*Après cela, Joseph d'Arimatee, qui était disciple de
Jésus, mais en secret, parce qu'il craignait les Juifs,
demanda à Pilate la permission d'enlever le corps de
Jésus ; Pilate la lui accorda. Il vint donc et enleva le
corps. Nicodème, celui qui était allé trouver Jésus de*

Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegt war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

39. Chor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

40. Choral

Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd' der Welt,
erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd' der Welt,
gib uns dein Frieden! Amen.

nuit, vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloès. Ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges avec des aromates, comme il est de coutume d'ensevelir chez les Juifs. Or, à l'endroit où il avait été crucifié, il y avait un jardin et, dans ce jardin, un tombeau neuf, où personne n'avait encore été mis. C'est là qu'ils déposèrent Jésus, parce que c'était le jour de la Préparation pour les Juifs et que ce tombeau était tout proche.

39. Chœur

*Repose en paix, sainte dépouille,
sur qui maintenant je cesse de pleurer.
Repose en paix et conduis-moi à mon tour vers le repos !
Le tombeau qui t'est destiné,
Et qui n'enferme plus aucune détresse,
m'ouvre le ciel et ferme l'enfer.*

40. Choral

*Christ, agneau de Dieu,
qui portes le péché du monde,
prends pitié de nous !
Christ, agneau de Dieu,
qui portes le péché du monde,
donne-nous ta paix ! Amen.*

BIOGRAPHIES DES ARTISTES

La Chapelle Rhénane

(voir biographie page 23)

Benoît Haller

(voir biographie page 23)

Aurore Bucher

(voir biographie page 25)

Andrea Büchel

(voir biographie page 24)

Julien Freymuth

(voir biographie page 26)

Michael Feyfar

(voir biographie page 25)

Rolf Ehlers, ténor

Né à Wiesbaden, il a étudié la musicologie, la germanistique et l'italien à Fribourg en Brisgau et Crémone. Martin Ohm, Philipp Heizmann et Winfried Toll ont été ses professeurs de chant. Ténor aigu, il est très présent dans la musique ancienne pour les parties de haute-contre. Avec la Chapelle Rhénane et le Dufay-Ensemble, il a enregistré de nombreux disques. Dans un enregistrement de la Messe in Es-Dur de Franz Schubert, il a chanté le premier Ténor sous la direction de Morten Schuldt-Jensen. Ses concerts en tant que soliste et membre de divers ensembles internationaux l'ont mené entre autres au Rheingau-Musik-Festival, à la Ruhr-Triennale, au Bremer Musikfest, au Menuhin-Festival Gstaad, au Feldkirch-Festival, aux Festivals transmis par Radio-France à Montpellier, Saintes et Sablé-sur-Sarthe, au Bologna-Festival et au Festival di Cremona. Il participe également à des productions et premières dans le domaine de la musique contemporaine.

Benoît Arnould

(voir biographie page 25)

Ekkehard Abele

(voir biographie page 27)

Julian Prégardien

(voir biographie page 24)

L'abbaye de Royaumont, un site atypique pour des manifestations professionnelles

Toute l'année, séminaires résidentiels, journées d'étude, conventions, colloques internationaux, événementiels d'entreprises se succèdent dans les murs de l'abbaye où chacun peut venir travailler dans cet espace protégé. Royaumont est un lieu à taille humaine qui a su préserver calme et sérénité. Une équipe professionnelle et attentive met tout son savoir faire pour la réussite de ces manifestations.

Sobriété, authenticité et professionnalisme : 3 maîtres mots à Royaumont

Royaumont accueille les entreprises, associations, collectivités, organismes universitaires et scientifiques depuis plus de 30 ans, une longue tradition d'hospitalité pour ce lieu en perpétuel mouvement.

Ce cadre exceptionnel allie confort et modernité à la sobriété du monument. Royaumont dispose de 12 salles de réunion avec vue sur parc ou sur cloître, un salon-auditorium, un grand salon, un bar-salon de thé, 45 chambres et 4 salles à manger, 3 salles de réceptions. Que ce soit pour un séminaire d'un ou de plusieurs jours ou pour une soirée événementielle, vous pourrez apprécier la cuisine raffinée et créative de notre Chef dans une ambiance agréable et détendue.

Nous avons à cœur de vous offrir une qualité de prestation irréprochable, que vous veniez assister à un concert ou que vous organisiez une réunion professionnelle.

Pendant votre séjour, Royaumont vous propose également de partager sa richesse culturelle et artistique au travers d'ateliers thématiques (art du combat théâtral, improvisation musicale...) et de concerts privés.

A Royaumont, vous êtes accueillis en toute simplicité, profitez de ce site unique pour vivre un moment unique !

Royaumont, c'est :

12 salles de réunion au cœur de l'abbaye de 10 à 250 personnes, équipées Wifi et RJ45

3 salles de réceptions pouvant accueillir de 50 à 450 convives, et un cloître

45 chambres

Contacts :

Sophie Longa Hertault - Directrice - 01 30 35 59 69

Xavier Joubé - Responsable commercial - 01 30 35 59 72

Alexandra Mouton - Assistante commerciale - 01 30 35 59 34

semrecep@royaumont.com

Télérama

PARTENAIRE DE VOTRE ÉVÉNEMENT

PARTENAIRE DE VOTRE ÉMOTION

La télé, le cinéma, la radio, le théâtre,
la musique, la danse, l'art...
Retrouvez toute l'actualité culturelle
chaque mercredi dans Télérama.



Les prochaines manifestations

samedi 10 octobre

16h : L'Abbaye aux enfants : Improvisation en fanfare

16h : Ivresses

18h : A propos...

20h45 : Dyonisos à Royaumont

dimanche 11 octobre

16h30 : L'Abbaye aux enfants : Danse et mythologie indienne

17h : Avatar

La Saison musicale en famille

Cette année, autour des 15 ateliers de pratique artistique de l'*Abbaye aux enfants*, nous vous proposons des formules avantageuses pour profiter en famille de la *Saison musicale* à travers ateliers et concerts.

Les prochains ateliers

10 octobre : Improvisation en fanfare
avec Christine Bertocchi, chanteuse

11 octobre : Danse et mythologie indienne
avec Ananda Ceballos, danseuse

Renseignements et réservations

Par téléphone : **01 34 68 05 50**

du lundi au vendredi de 10h à 12h et de 14h à 18h

Pour profiter pleinement de votre journée

En zone naturelle protégée, cette belle abbaye du XIII^e siècle incite au repos, le délicieux petit jardin d'inspiration médiévale, le parc et ses canaux, les ruines de l'église, ne peuvent laisser indifférent.

› **visites guidées** samedi, 14h30, 15h30, 16h30
dimanche, 11h45, 14h30, 15h45, 17h
01 30 35 59 70

La librairie-boutique vous propose des livres d'art, d'histoire, pour la jeunesse, sur les jardins... et des CD parfois introuvables ailleurs !

› **librairie** ouverte tous les jours
01 30 35 59 70 www.royaumont-boutique.fr

Dans une jolie salle voûtée, le bar-salon de thé avec sa terrasse au bord de l'eau offre ses formules de restauration légère. Enfin, pour terminer la journée en passant un moment convivial, les jours de concert le Chef cuisinier prépare les plats et les desserts servis dans nos belles salles.

› **bar – salon de thé** ouvert les week-ends et jours fériés à partir de 12 h (sans réservation)

› **dîners** les jours de concerts, réservation indispensable

Les manifestations de la *Saison musicale* ont été conçues par le pôle des programmes artistiques de la Fondation Royaumont :

Programme Voix : Pierre-Grégoire Dournel

Programme Voix nouvelles : Marc Texier, Célia Cukier

Musiques Orales et Improvisées : Frédéric Deval

Programme claviers : Sylvie Giroux, Pierre-Grégoire Dournel

Centre de recherche et de composition chorégraphiques : Myriam Gourfink, Géraldine Schmitt

Unité scénique : Catherine Huet

Bibliothèque musicale François-Lang : Valérie de Wispelaere

Bibliothèque Henry et Isabel Goüin : Nathalie Le Gonidec

Il Seminario Musicale : Florent Albrecht, Solène Grégoire-Marzin

Chargés de production : Samuel Agard, Stéphane Efoua, Hélène Gout

Chargée des formations : Mélanie Guichard

Stagiaires : Clarisse Châtelain, Olivier Deshayes

Déléguée générale aux programmes artistiques : Sylvie Giroux